

HEINRICH SCHÜTZ

Die Gesamteinspielung

Box II

Dresdner Kammerchor
Hans-Christoph Rademann



Libretto

Die Gesamteinspielung · Complete Recording

Box II (Vol. 9–14)

Vol. 9 Auferstehungshistorie (CD 12)Seite/page 6Georg Poplutz, *Tenore* (Evangelist) · Felix Rumpf, *Basso* (Jesus)Gerlinde Sämman, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano* · Maria Stosiek, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto*Tobias Mähger, *Tenore* · Oliver Kaden, *Tenore* · Felix Schwandtke, *Basso*The Sirius Viols · Hille Perl, *Viola da Gamba* · Lee Santana, *Tiorba* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Instrumenta Musica · Hans-Christoph Rademann

Vol. 10 Weihnachtshistorie (CD 13)Seite/page 19Georg Poplutz, *Tenore* (Evangelist)Gerlinde Sämman, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano*Stefan Kunath, *Alto* · Maria Stosiek, *Alto* · Tobias Mähger, *Tenore* · Felix Schwandtke, *Basso*

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 11 Matthäuspasion (CD 14)Seite/page 29Georg Poplutz, *Tenore* (Evangelist) · Felix Rumpf, *Basso* (Jesus)Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano* · Stefan Kunath, *Alto*Tobias Mähger, *Tenore* · Felix Schwandtke, *Basso*Margret Baumgartl, Karina Müller, *Violino* · Sarah Perl, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 12 **Symphoniae Sacrae III** (CD 15–16)Seite/page 49

Dorothee Miels, *Soprano* · Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano*
Maria Stosiek, *Alto* · David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto* · Georg Poplutz, *Tenore*
Tobias Mäthger, *Tenore* · Martin Schicketanz, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 13 **Johannespassion** (CD 17) Seite/page 62

Jan Kobow, *Tenore* (Evangelist) · Harry van der Kamp, *Basso* (Jesus)
Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Marie Luise Werneburg, *Soprano* · Friedemann Condé, *Tenore*
Lee Santana, *Tiorba* · Frauke Hess, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 14 **Symphoniae Sacrae I** (CD 18–19)Seite/page 76

Dorothee Miels, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano* · David Erler, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mäthger, *Tenore* · Felix Schwandtke, *Basso*

Hans-Christoph Rademann

Printed music by Carus

Titel / title	SWV	Dat.*	Sammlung / Collection	CD	Track
Ach Herr, du Schöpfer aller Ding	450			CD 13	4
Ach Herr, du Sohn Davids	Anh. 2			CD 17	11
Adjuro vos, filiae Jerusalem	264	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	4
Anima mea liquefacta est	263	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	3
Attendite, popule meus	270	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	1
Auferstehungshistorie	50	1623		CD 12	3-12
Benedicam Dominum	267	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	1
Buccinate in neomenia tuba	275	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	9
Cantabo Domino in vita mea	260	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	8
Cantate Domino canticum novum	463			CD 12	13
Christ ist erstanden	470			CD 12	2
Der Herr ist mein Hirt	398	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	1
Domine, labia mea aperies	271	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	6
Es ging ein Sämman aus	408	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	1
Es gingen zweene Menschen hinauf	444			CD 12	15
Exquisivi Dominum	268	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	2
Exultavit cor meum	258	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	9
Fegtet den alten Sauerteig aus	404	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	7
Fili mi, Absalon	269	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	4
Herr, wie lang willst du mein so gar vergessen	416	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	9
Heute ist Christus, der Herr, geboren	439			CD 13	3
Historia der Auferstehung ... (Auferstehungshistorie)	50	1623		CD 12	3-12
Historia der Geburt Christi (Weihnachtshistorie)	435	1664		CD 13	6-21
Hodie Christus natus est	456			CD 13	2
Hütet euch, dass eure Herzen nicht beschweret werden	413	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	6
Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen	399	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	2
Ich weiß, dass mein Erlöser lebet	457			CD 12	1
In dich hab ich gehoffet, Herr	446			CD 14	3
In lectulo per noctes	272	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	5
In te, Domine, speravi	259	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	5
Invenerunt me costudes civitatis	273	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	6
Johannespassion	481			CD 17	2-9
Jubilate Deo	276	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	10
Jubilate Deo omnis terra	262	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	7
Komm, heiliger Geist, Herre Gott	417	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	10

* Dat. = Datum/date (Jahr der Erstveröffentlichung / year of the print release)

** Schütz zugewiesen durch Bruno Grusnick / assigned to Schütz by Bruno Grusnick

Alphabetisches Werkverzeichnis / Alphabetical index of all work titles

Textanfang (Titel)	SWV	Dat.	Sammlung	CD	Track
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison (Litania)	458			CD 14	1
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison (Litania)**	deest			CD 17	1
Lasset uns doch den Herren, unsern Gott loben	407	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	10
Litania „Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison“	458			CD 14	1
Litania („Kyrie eleison“, Die deutsche Litanei)**	deest			CD 17	1
Magnificat	468			CD 13	1
Matthäuspassion	479			CD 14	4-19
Mein Sohn, warum hast du uns das getan	401	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	4
Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist	414	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	7
Nun danket alle Gott	418	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	11
O bone Jesu, fili Mariae	471			CD 13	5
O du aller süßester und liebster Herr Jesu	340	1646		CD 14	2
O Herr hilf, o Herr, lass wohl gelingen	402	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	5
O Jesu süß, wer dein gedenkt	406	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	9
O quam tu pulchra es	265	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	7
O süßer Jesu Christ, wer an dich recht gedenket	405	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	8
Paratum cor meum	257	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	2
Saul, Saul, was verfolgst du mich	415	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	8
Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist	409	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	2
Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall	410	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	3
Siehe, es erschien der Engel des Herrn	403	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	6
Siehe, wie fein und lieblich	412	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	5
Surrexit pastor bonus	469			CD 12	14
Unser Herr Jesus Christus in der Nacht	495			CD 17	10
Uppsala-Magnificat (Magnificat)	468			CD 13	1
Vater unser, der du bist im Himmel	411	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 16	4
Veni de Libano	266	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	8
Veni, dilecte mi	274	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 18	10
Venite ad me	261	1629	Symphoniae Sacrae I	CD 19	3
Weihnachtshistorie	435	1664		CD 13	6-21
Wo der Herr nicht das Haus bauet	400	1650	Symphoniae Sacrae III	CD 15	3

1 Ich weiß, dass mein Erlöser lebet SWV 457

Ich weiß, dass mein Erlöser lebet.
Und er wird mich hernach
aus der Erden auferwecken.
Und ich werde mit dieser
meiner Haut umgeben werden
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.
Denselben werd ich mir sehen,
und meine Augen werden ihn schauen,
ich und kein Fremder. *Hiob 19,25–27*

For I know that my Redeemer liveth,
and that he shall stand
at the latter day upon the earth:
And though after my skin
worms destroy this body,
yet in my flesh shall I see God:
Whom I shall see for myself,
and mine eyes shall behold,
and not another. *Translation: King James Bible*

2 Christ ist erstanden SWV 470

Christ ist erstanden von der Marter alle, Halleluja.
Des sollen wir alle froh sein,
Christ will unser Trost sein, Halleluja.

Wär er nicht erstanden,
so wäre die Welt vergangen.
Seit dass er erstanden ist,
so loben wir den Vater Jesu Christ. Halleluja.
Bayern/Österreich 12.–15. Jahrhundert

Christ is arisen, from torment delivered; Alleluia.
So must we be rejoicing,
Christ our comfort granting. Alleluia.

If Christ were not risen,
the world would have no future;
but since he hath conquered death,
so praise we the Father of our Christ. Alleluia.
Translation: Len Lythgoe

Georg Poplutz (Evangelist) · Felix Rumpf (Jesus)
Gerlinde Sämman (Maria Magdalena, Die drei Weiber) · Marie Luise Werneburg (Die drei Weiber)
Isabel Jantschek (Die drei Weiber) · Stefan Kunath (Der Jüngling im Grabe)
Tobias Mäthger (Die zwei Männer im Grabe, Die Hohenpriester, Geselle des Kleophas)
Oliver Kaden (Die zwei Männer im Grabe, Zwei Engel, Kleophas) · Čeně, Svoboda (Zwei Engel)
Felix Schwandtke (Die Hohenpriester) · Martin Schicketanz (Die Hohenpriester)

3 Introitus

1. *Chorus:* Die Auferstehung unsers Herren Jesu Christi, wie uns die von den vier Evangelisten beschrieben wird.

4 Der Ostermorgen

2. *Evangelist:* Da der Sabbat vergangen war, Maria Magdalena, und die andere Maria, welche genennet wird Jacobi und Salome, und Johanna, und andre mit ihnen, die mit Jesu kommen waren aus Galiläa, kauften und bereiteten die Spezerei, dass sie kämen und salbeten Jesum, denn den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetze. Am Abend aber der Sabbaten, welcher anbricht am Morgen des ersten Tages der Sabbaten sehr früh, da es noch finster war, kommen sie zum Grabe, da die Sonne aufging, und trugen die Spezereien, die sie bereitet hatten. Und siehe, es geschah ein groß Erdbeben, denn der Engel des Herren stieg vom Himmel herab, trat hinzu und wälzet den Stein von des Grabes Tür, und satzte sich drauf, und sein Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß als der Schnee. Die Hüter aber erschraaken für Furcht und wurden, als wären sie tot. Die Weiber aber sprachen untereinander:

Introitus

1. *Chorus:* The joyous story of our Saviour's Resurrection, as the four Evangelists in the scriptures have written it.

Easter Morning

2. *Evangelist:* And when the sabbath was past, Mary Magdalene and the other Mary, who was the mother of James and of Salome and Joanna, and others with them, which were come with Jesus from Galilee, had bought and prepared sweet spices, that they might come and anoint him, and upon the sabbath did they rest, according to the law. At the end of the sabbath, as it began to dawn towards the first day of the week, when it was early, for it was yet dark, they came unto the sepulchre, as the sun was rising, and they brought with them the spices which they had prepared. And behold, there was a great earthquake, for the Angel of God from heaven did descend and he came and rolled back the stone from the sepulchre and sat upon it, and his countenance was like lightning and his raiment was white as snow. And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men. But the women said one unto the other:

3. *Die drei Weiber oder Marien:* Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Tür?

4. *Evangelist:* Denn er war sehr groß. Und sie sahen dahin und wurden gewahr, dass der Stein abgewälzet war vom Grabe, und sie gingen hinein in das Grab und funden den Leib des Herren Jesu nicht. Da läuft Maria Magdalena hinweg, solchs nachzusagen, und da die Weiber darum bekümmert waren, dass der Leib Jesu nicht da war, siehe, da traten zu ihnen zweene Männer mit glänzenden Kleidern, und sie erschraken und schlugen ihr Angesicht nieder zu der Erden. Da sprachen sie zu ihnen:

5. *Die zwei Männer im Grabe:* Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist nicht hie, er ist auferstanden! Gedenket daran, was er euch saget, da er noch in Galiläa war und sprach: Des Menschen Sohn muss überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten Tag auferstehen.

6. *Evangelist:* Und sie gedachten an seine Wort und gingen vom Grabe und verkündigten das darnach den Elfen und den andern allen, und sagten solches den Aposteln, und es dauchten sie ihre Wort eben als wärens Märlein, und glaubten ihnen nicht. Da aber Maria Magdalena also läuft wie gesagt, kömmt sie zu Simon Petro und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen:

7. *Maria Magdalena:* Sie haben den Herren weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

3. *The three Women:* Who will roll the stone for us from the sepulchre?

4. *Evangelist:* For the stone was great. And they looked within and saw that the stone had been rolled from the sepulchre, and they entered into the grave, but the body of the Lord Jesus found they not. Then runneth Mary Magdalene from thence, to tell the others. And as the women were sore perplexed, for they found not the body of Jesus, behold, two men stood by them in shining garments and they were sore afraid and bowed their faces down to the ground. They therefore spake unto them:

5. *The two Angels in the Sepulchre:* Why look ye here for the living one 'mongst the dead? He is not here, for the Lord is risen! Remember ye not that which he prophesied when he was yet in Galilee, saying: The Son of man must be betrayed and be delivered up unto sinners to suffer crucifixion, and on the third day rise up from the dead.

6. *Evangelist:* And they remembered his words and returned from the sepulchre and told all these things unto the eleven and to all the others. But when they told these things unto the apostles, their words seemed to them as idle stories and they would not believe. But Mary Magdalene runneth from that place, cometh unto Simon Peter and unto that disciple much beloved of Jesus, and saith unto them:

7. *Mary Magdalene:* My Lord and my Master, my Master hath been taken from the sepulchre, and we do not know where they have laid his body.

8. *Evangelist:* Da ging Petrus und der ander Jünger hinaus und kamen zum Grabe; es liefen aber die zweene Jünger zugleich, und der ander Jünger lief zuvor, schneller denn Petrus, und kam am ersten zum Grabe, gucket hinein und siehet die Leinen geleget, er ging aber nicht hinein. Da kömmt Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und siehet die Leinen gelegt, und das Schweiß-tuch, das Jesu um das Häupt gebunden ward, war nicht bei den Leinen geleget, sondern beiseit eingewickelt an ein besondern Ort. Da ging auch der Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sahe und gläubte es. Denn sie wussten die Schrift noch nicht, dass er von den Toten auferstehen müsste. Da gingen die Jünger wieder zusammen, und Petrus verwundert sich, wie es zugging.

5 Jesus erscheint der Maria Magdalena

Evangelist: Maria aber stand für dem Grabe und weinet draußen. Als sie nun weinet, gucket sie in das Grab und siehet zweene Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zum Häupten und den andern zum Füßen, da sie den Leichnam Jesu hingelegt hatten, und dieselben sprachen zu ihr:

9. *Zwei Engel:* Weib, Weib, was weinest du?

10. *Evangelist:* Sie spricht zu ihnen:

11. *Maria Magdalena:* Sie haben meinen Herren weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn hingelegt haben.

12. *Evangelist:* Und als sie das saget, wandte sie sich zurücke und siehet Jesum stehen und weiß nicht, dass es Jesus ist. Spricht Jesus zu ihr:

8. *Evangelist:* Peter therefore went forth, and that other disciple, and came unto the sepulchre. And they did run both together, and the other one did run before, faster than Peter, and came first to the sepulchre. and looking in, seeeth the linen clothes lying; but he would not enter in. Then cometh Simon Peter after him, and went into the sepulchre, and seeeth the linen clothes lie, and the napkin, which was bound about his head, lay not with the linen-clothes, but it lay wrapped together in a place unto itself. Then went in that other disciple, which came first to the sepulchre; he saw it and did believe. For they knew not the scripture, that from death the Lord was to be resurrected. Then the disciples arose and departed. But Peter was sore perplexed at that which was come to pass.

Jesus appeareth to Mary Magdalene

Evangelist: But Mary stood without at the sepulchre, and wept with grief; and as she was weeping, she looked down into these sepulchre, and seeeth two angels in white apparel, sitting one at the head, and the other at the feet, in the very place where the body had been lying. And the angels spake unto her:

9. *Two Angels:* Why, woman, why weepest thou?

10. *Evangelist:* She saith unto them:

11. *Mary Magdalene:* My Lord and Master hath been taken from me, and I know not where they have laid his body.

12. *Evangelist:* And when she had thus spoken she turned herself about, and saw Jesus standing and knew not that it was the Lord. He saith unto her:

13. *Jesus:* Weib, was weinest du, wen suchst du?

14. *Evangelist:* Sie meint, es sei der Gärtner und spricht zu ihm:

15. *Maria Magdalena:* Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hingelegt, so will ich ihn holen.

16. *Evangelist:* Spricht Jesus zu ihr:

17. *Jesus:* Maria!

18. *Evangelist:* Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:

19. *Maria Magdalena:* Rabbuni!

20. *Evangelist:* Das heißt: Meister! Spricht Jesus zu ihr:

21. *Jesus:* Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgefahren zu meinem Vater. Gehet aber hin zu meinen Brüdern und saget ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu eurem Gott!

22. *Evangelist:* Dies ist die Maria Magdalena, von welcher Jesus austrieb sieben Teufel, welcher er am ersten erschien, da er auferstanden war, früh am ersten Tage der Sabbater. Und sie ging hin und verkündigets denen, die mit ihm gewesen waren, die da Leide trugen und weineten, dass sie den Herren gesehen hatte, und solchs hätt' er zu ihr gesagt. Und dieselbigen, da sie hörten, dass er lebt und wäre ihr erschienen, gläubten sie nicht.

13. *Jesus:* Wherefore weepest thou? Whom seekest thou?

14. *Evangelist:* Supposing him to be the gard'ner, she saith unto him:

15. *Mary Magdalene:* Sir, if thou hast moved my Master, then tell me where his body lies, and I will bear him hence.

16. *Evangelist:* Saith Jesus to her:

17. *Jesus:* Mary!

18. *Evangelist:* She turned herself about and saith to him:

19. *Mary Magdalene:* Rabboni!

20. *Evangelist:* That is, Master! Saith Jesus to her:

21. *Jesus:* Lay not hand on me, for I am not as yet ascended unto my Father. Therefore go thou rather to my brethren and say unto them: I will ascend unto my Father and unto your Father, unto my God and unto your God.

22. *Evangelist:* This is that Mary Magdalene, out of whom Jesus cast out seven devils. He appeared first unto her when he rose again from the dead early on the first day of the week. And she went and told it unto them that had been with him, that with grief were stricken and wept with grief, how that she had seen the Master, and that he had spoken thus to her. And they, when they heard that he was alive, and that she had seen him, they would not believe.

6 Der Jüngling im Grabe

Evangelist: Die Weiber aber gingen hinein in das Grab und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und sie entsatzten sich. Es war der Engel des Herren, er aber sprach zu ihnen:

23. *Der Jüngling im Grabe:* Entsetzt euch nicht! Ich weiß, dass ihr sucht Jesum von Nazareth, den Gekreuzigten. Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommet her und sehet die Stätte, da der Herr gelegen ist, und gehet schnell hin und sagt seinen Jüngern und Petro, dass er auferstanden sei von den Toten, und siehe, er wird für euch hingehn in Galiläa, da werdet ihr ihn sehen, wie er euch gesagt hat. Siehe, ich hab es euch gesagt!

24. *Evangelist:* Und sie gingen schnell zum Grabe hinaus, mit Furcht und großer Freude, und liefen, dass sie es seinen Jüngern verkündigten; denn es war sie Zittern und Entsetzen ankommen, und sagten niemand nichts, denn sie fürchten sich.

7 Jesus erscheint den Frauen

Und da sie gingen, seinen Jüngern zu verkündigen, siehe da begegnet ihnen Jesus und sprach:

25. *Jesus:* Seid gegrüßet!

26. *Evangelist:* Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen für ihm nieder. Da sprach Jesus zu ihnen:

27. *Jesus:* Fürchtet euch nicht, gehet hin und verkündiget es meinen Brüdern, dass sie hingehn in Galiläam, daselbst werden sie mich sehen.

The Young Man in the Sepulchre

Evangelist: The women entered into the sepulchre, and saw a young man, sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were sore afraid. It was the angel of the Lord; and he saith unto them:

23. *The Young Man in the Sepulchre:* Be not afraid. I know that ye look for Jesus of Nazareth, which was crucified. He is not here, he is truly risen, as he did foretell. Come ye now and see where they laid him, see inside the sepulchre, and go ye forth, and say to his disciples and Peter, that the Lord is risen from the dead, and tell them the Lord will go before them into Galilee. And ye shall there behold him as he said unto you. Lo, I have told you all!

24. *Evangelist:* From the sepulchre then went they forth with fear and great rejoicing, and they ran to give word of it unto his disciples; for they did tremble and were sorely perplexed, and neither said they aught unto any man.

Jesus appeareth to the Women

And as they went to tell it to his disciples, behold, Jesus then met them and said:

25. *Jesus:* Peace be with you.

26. *Evangelist:* And they came and held him by his hands and feet and threw themselves before him. Then said Jesus unto them:

27. *Jesus:* Be not afraid. Go from hence and proclaim to my brethren that they shall wend their way to Galilee, and with their eyes shall they see me.

8 Rat der Hohenpriester

28. *Evangelist:* Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war. Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geldes genug und sprachen:

29. *Die Hohenpriester:* Saget, seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen, und wo es wird auskommen beim Landpfleger, wollen wir ihn stillen, und schaffen, dass ihr sicher seid.

30. *Evangelist:* Und sie nahmen das Geld und täten, wie sie gelehret waren. Und solche Rede ist ruchbar worden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

9 Jesus erscheint den Emmausjüngern

Evangelist: Und siehe, Zweene aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feldweges weit; des Nam heißt Emmaus. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten, und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahet Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen. Aber ihre Augen wurden gehalten, dass sie ihn nicht erkannten, denn in einer andern Gestalt erschien er ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

31. *Jesus:* Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs und seid traurig?

32. *Evangelist:* Da antwortet einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm:

Counsel of the Chief Priests

28. *Evangelist:* And when they were going, behold, some of the watch came into the city; then shewed they unto the high priests all the things that had been done. And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, then gave they large money unto the soldiers, saying:

29. *The Chief Priests:* Say that his disciples came in the night and bore him hence whilst we were sleeping. And if this come unto the gov'nors notice, then will we persuade him, and see that ye remain secure.

30. *Evangelist:* So they took the money, and did even as they had been taught. And this saying is reported of the Jews, even to the present day.

Jesus appeareth to two disciples that went to Emmaus

Evangelist: And, behold, two of them went that same day to a village, which was from Jerusalem about three score furlongs; Emmaus was that place. And they talked together of all those things which had happened. And behold, while they thus communed and reasoned together, commeth Jesus unto them, and joined them as they journeyed. But their eyes were holden that they should not know him, for it was in another form that he appeared unto them and saith unto them:

31. *Jesus:* What communications have ye one to another as ye journey and are so sad?

32. *Evangelist:* And one of them, whose name was Cleopas, answered and said:

33. *Kleophas*: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was in diesen Tagen darinnen geschehen ist?

34. *Evangelist*: Und er sprach zu ihm:

35. *Jesus*: Welches?

36. *Evangelist*: Sie aber sprachen zu ihm:

37. *Kleophas und sein Geselle*: Das von Jesu von Nazareth, wie er war ein Prophet, mächtig von Taten und Worten; wie ihn unsre Hohenpriester und Obristen überantwortet haben zu Verdammnis des Todes und gekreuziget. Wir aber hofften, er sollt Israel erlösen, und über alles ist heut der dritte Tag, dass solches geschehn ist. Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen, haben seinen Leib nicht funden, kommen und sagen, sie haben ein Gesichte der Engel gesehen, welche sagen, er lebe! Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fundens also, wie die Weiber sagten; aber ihn funden sie nicht.

38. *Evangelist*: Und er sprach zu ihnen:

39. *Jesus*: O, ihr Toren, und träges Herzen, zu gläuben alle dem, das die Propheten geredet haben! Musste nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

40. *Evangelist*: Und fing an von Mose und allen Propheten und legt ihnen die Schrift aus, die von ihm gesaget waren. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen, und er stellet sich, als wollt er fürder gehen, aber sie nötigten ihn und sprachen:

33. *Cleopas*: Art thou alone among the sojourners in Jerusalem, which hath heard not what in latter days in that city is come to pass?

34. *Evangelist*: Jesus saith to him:

35. *Jesus*: What things?

36. *Evangelist*: And they said unto him:

37. *Cleopas and the other disciple*: Of one Jesus of Nazareth, a great prophet was he, mighty in deeds and in teachings; how he was delivered up by our rulers and by the chief priests, and then he was condemned to death, and was crucified. All of us trusted he be Israel's Redeemer, and now beside this, today three days have passed since all these things were done, and certain women of our company have amazed us, for they came to the sepulchre early, but no body did they find there. Then came they saying that they had seen a vision of angels, which did say he is risen. And some of us went to see for ourselves the sepulchre and found it was so, as the women had said; but his body they found not.

38. *Evangelist*: Then said he unto them:

39. *Jesus*: O ye dullards and feeble hearted, believe ye not the things which have been spoken of the prophets? Is it not writ that Christ must suffer, that he enter then into his glory?

40. *Evangelist*: And beginning at Moses and all the prophets he expounded from the scriptures all the things concerning himself. And they drew nigh unto the village whither they were going. And he made as if he would go further. But they constrained him and said unto him:

41. *Kleophas und sein Geselle:* Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneiget.

42. *Evangelist:* Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben, und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankt, brach und gabs ihnen. Da wurden ihre Augen geöffnet und erkannten ihn. Und er verschwand für ihnen und sie sprachen untereinander:

43. *Kleophas und sein Geselle:* Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redet auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnet!

44. *Evangelist:* Und sie stunden zu derselbigen Stunde auf und kehrten wieder gen Jerusalem, und funden die Elfe versammelt und die bei ihnen waren, welche sprachen:

45. *Die Elfe zu Jerusalem versammelt:* Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simoni erschienen!

46. *Evangelist:* Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach, und denen gläubten sie auch nicht.

10 Jesus erscheint den elf Jüngern

Evangelist: Es war aber am Abend desselbigen Sabbats, und die Tür war verschlossen, da die Jünger versammelt waren, aus Furcht für den Juden. Da sie aber davon redeten, kam Jesus selbst, da sie zu Tische saßen, und trat mitten ein und spricht zu ihnen:

47. *Jesus:* Friede sei mit euch!

41. *Cleopas and the other disciple:* Tarry with us, it is toward the evening and the day is far spent.

42. *Evangelist:* And he went in to tarry with them, and it befell, as he did sit with them at meat, he took bread, gave thanks, brake it and gave it to them. Their holden eyes were opened, for they saw him and they knew him. Then he did vanish from them, and they said one unto another:

43. *Cleopas and the other disciple:* Burned not our heart in us, as he spake unto us whilst we journeyed, opening up to us the scriptures?

44. *Evangelist:* And that same hour did they arise, and returned again to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and those that were sitting with them, and they cried:

45. *The Eleven in Jerusalem:* Jesus Christ the Lord is truly ris'n and hath appeared unto Simon.

46. *Evangelist:* And they told them what things were come to pass upon the way, and how they knew him from the manner of his breaking of the bread; neither believed they them.

Jesus appeareth to the Apostles

Evangelist: And the same day at evening upon the first day of the week, when the doors were bolted, where the disciples were assembled for fear of the people, as they were speaking together Jesus himself stood in the midst of them as they did sit at meat, and saith unto them:

47. *Jesus:* Peace be unto you!

48. *Evangelist:* Und schalt ihren Unglauben und ihres Herzens Härte, dass sie nicht geglaubt hatten denen, die ihn gesehen hatten auferstanden. Sie aber erschrecken und fürchten sich, meineten, sie sähen einen Geist, und er sprach zu ihnen:

49. *Jesus:* Was seid ihr also erschrocken, und warum kommen solche Gedanken auf in euren Herzen? Sehet, meine Hände und meine Füße! Ich bin es selbst, fühlet mich und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Beine, wie ihr sehet, dass ich habe.

50. *Evangelist:* Und als er das saget, zeigt er ihnen Händ und Füße und seine Seite: Da wurden die Jünger froh, dass sie den Herren sahen. Da sie aber noch nicht gläubten für Freuden und sich wunderten, sprach er zu ihnen:

51. *Jesus:* Habt ihr hie zu essen?

52. *Evangelist:* Und sie legten ihm für ein Stück vom gebratenen Fisch und Honigseims, und er nahm und aß für ihnen. Er sprach aber zu ihnen:

53. *Jesus:* Dies sind die Reden, die ich zu euch saget, da ich noch bei euch war; denn es muss alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist in dem Gesetz Mosi, in den Propheten und in den Psalmen!

54. *Evangelist:* Da eröffnet er ihnen das Verständnis, dass sie die Schrift verstunden, und sprach zu ihnen:

48. *Evangelist:* And upbraided their unbelief, and for the hardness of their hearts, that they had not believed them, which had seen him after he had risen from the dead. And they were affrighted and terrified, and supposed that they saw a ghost. And he said unto them:

49. *Jesus:* Wherefore are ye so affrighted, and wherefore let ye then such thoughts arise and trouble your hearts? See ye, how my hands and my feet are marked, truly 'tis I, handle me and see ye, for a ghost hath not flesh nor bones; ye see clearly, these things have I.

50. *Evangelist:* And having thus spoken, he shewed unto them his hands and feet and his side. Then were his disciples glad, when they beheld the Master. While they yet believed not for joy and wondered in their hearts, he said unto them:

51. *Jesus:* Have ye meat to give me?

52. *Evangelist:* And they laid before him a piece of broiled fish and honeycomb. And he ate it there before them. Then said he unto them:

53. *Jesus:* These are the sayings which I spake unto you, when I was yet with you, for all the things still must be fulfilled, as it is written of me in the law of Moses, and in the prophets and in the psalter.

54. *Evangelist:* Then he opened their understanding that they might understand the scriptures and said unto them:

55. *Jesus:* Also ist es geschrieben, und also musste Christus leiden und auferstehn von den Toten am dritten Tage, und predigen lassen in seinem Namen Buß und Vergebung der Sünden unter allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. Ihr aber seid des alles Zeugen!

11 Der Sendungsbefehl

56. *Evangelist:* Und abermal sprach er zu ihnen:

57. *Jesus:* Friede sei mit euch! Gleich wie mich mein Vater gesandt hat, also sende ich euch.

58. *Evangelist:* Und als er das saget, blies er sie an und spricht zu ihnen:

59. *Jesus:* Nehmet hin den Heiligen Geist! Welchen ihr die Sünden erlasset, den' sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, den' sind sie behalten!

12 Conclusio / Beschluss

60. *Chorus:* Gott sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat durch Jesum Christum, unsern Herren! Victoria!

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 16. Jahrhunderts Osterbericht: Auf Johannes Bugenhagen (1526) zurückgehender harmonistischer Text aus Matthäus 28,1–15, Markus 16,1–14, Lukas 23,55a–24,48 und Johannes 20,1a–23. Schlusschor: 1. Korinther 15,57 und (seit 1561 üblicher) Osterruf „Victoria“

55. *Jesus:* Thus we read in the scriptures, and it behooved Christ to suffer and rise again from the dead on the third day, that unto the nations be preached repentance and the remission of their sins, and beginning at Jerusalem. Ye are witnesses of all these things.

Christ giveth them a charge

56. *Evangelist:* Then saith he again unto them:

57. *Jesus:* Peace be unto you! Even as my Father hath sent me, likewise send I you.

58. *Evangelist:* And when he had thus spoken, breathed he on them and said unto them:

59. *Jesus:* Now receive the Holy Ghost. Whosoever sins ye would pardon, those sins are remitted; but sins that ye will not pardon, such sins are retained.

Conclusio

60. *Chorus:* Thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ, the Redeemer! Victoria!

Exordium: common liturgical text of the 16th century. Account of events: text based on Johannes Bugenhagen's compilation of Matthew 28,1–15, Mark 16,1–14, Luke 23,55a–24,48 and John 20,1a–23. Final chorus: 1 Corinthians 15,57 and the Easter victory call "Victoria", in use since 1561. Translation by Derek McCulloch.

13 Cantate Domino canticum novum SWV 463

Cantate Domino
canticum novum,
cantate Domino omnis terra,
cantate Domino
et benedicite nomini eius
annuntiate de die in diem
salutare eius. *Psalm 96,1.2*

Singet dem Herrn
ein neues Lied;
singet dem Herrn alle Welt!
Singet dem Herrn
und lobet seinen Namen;
verkündiget von Tag zu Tage
sein Heil.

O sing unto the Lord
a new song:
sing unto the Lord, all the earth.
Sing unto the Lord,
bless his name;
shew forth his salvation
from day to day.

14 Surrexit pastor bonus SWV 469

Surrexit pastor bonus,
Alleluja.
Surrexit pastor bonus,
qui animam suam
posuit pro ovibus suis,
Alleluja.
Surrexit pastor bonus,
qui pro grege suo
mori dignatus est,
Alleluja.

vortridentinisch, nach Joh 10,12ff.

Auferstanden ist der gute Hirte,
Halleluja.
Auferstanden ist der gute Hirte,
der sein Leben
für die Schafe gegeben hat,
Halleluja.
Auferstanden ist der gute Hirte,
der für seine Herde
gestorben ist,
Halleluja!

The shepherd blest is risen,
Alleluia.
The shepherd blest is risen,
who laid down his own life
for sheep of his pasture,
Alleluia.
The shepherd blest is risen,
who as their herdsman
did deign to suffer death,
Alleluia.

Translation: Jean Lunn

[15] Es gingen zweene Menschen hinauf SWV 444

Es gingen zweene Menschen hinauf in den Tempel zu beten, einer ein Pharisäer, der ander ein Zöllner. Der Pharisäer stund und betet bei sich selbst, und der Zöllner stund von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufschlagen gen Himmel, sondern schlug an seine Brust; und sie sprachen:

Pharisäer: Ich, ich danke dir, Gott, dass ich nicht bin wie andre Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner, ich faste zwier in der Wochen und gebe den Zehenten von allem, was ich habe.

Zöllner: Gott, sei mir Sünder gnädig.

Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus für jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der soll erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöhet werden.

Lukas 18,10–14

Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican. The Pharisee stood and prayed thus with himself, And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying,

Pharisee: God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

Publican: God be merciful to me a sinner.

I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Translation: King James Bible

Soli: Gerlinde Sämann, *Soprano* [2] [4] [5] [14] [15] · Marie Luise Werneburg, *Soprano* [4] [14]
Isabel Jantschek, *Soprano* [4] · Stefan Kunath, *Alto* [2] [6] [14] [15] · Maria Stosiek, *Alto* [15]
Georg Poplutz, *Tenore* [2] [4–11] [14] · Tobias Mäthger, *Tenore* [4] [8] [9] [14]
Oliver Kaden, *Tenore* [4] [5] [9] · Čeněk Svoboda, *Tenore* [5]
Felix Rumpf, *Basso* [5] [7] [9] [10] [11] · Felix Schwandtke, *Basso* [8] [14] [15]
Martin Schicketanz, *Basso* [8]

Capellchor [14]: Elisabeth Göckeritz, Birgit Jacobi, Isabel Jantschek, *Soprano*
Franziska Neumann, *Alto* · Tobias Mäthger, *Tenore*

Instr: Margret Baumgartl, *Violino* · Karina Müller, *Violino* · Instrumenta Musica
The Sirius Viols · Hille Perl, *Viola da Gamba* · Lee Santana, *Tiorba* · Ludger Rémy, *Organo*

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 9: Auferstehungshistorie · The Resurrection · CD 12

1 **Magnificat** SWV 468
Magnificat anima mea
Dominum.
Et exsultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem
ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam
me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna
qui potens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius
a progenie in progenies
timentibus eum.
Fecit potentiam
in brachio suo,
dispersit superbos
mente cordis sui.
Deposuit potentes
de sede et exaltavit humiles.
Esurientes
implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum
recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est
ad Patres nostros, Abraham
et semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio,
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio
et nunc et semper
et in saecula saeculorum.
Amen.

Lk 1,46–55

Meine Seele erhebt
den Herrn,
und mein Geist freuet sich
Gottes, meines Heilands.
Denn er hat die Niedrigkeit
seiner Magd angesehen.
Siehe, von nun an werden mich
selig preisen alle Kindeskinder.
Denn er hat große Dinge an mir
getan, der da mächtig ist
und des Name heilig ist.
Und seine Barmherzigkeit
währet immer für und für
bei denen, die ihn fürchten.
Er übet Gewalt
mit seinem Arm
und zerstreut, die hoffärtig sind
in ihres Herzens Sinn.
Er stößt die Gewaltigen vom
Stuhl und erhebt die Niedrigen.
Die Hungrigen
füllt er mit Gütern
und lässt die Reichen leer.
Er denkt der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel
auf. Wie er geredet hat
unsern Vätern, Abraham
und seinem Samen ewiglich.
Ehre sei dem Vater und dem
Sohne und dem Heiligen Geiste,
wie es war im Anfang,
jetzt und immerdar
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.

My soul doth magnify
the Lord.
And my spirit hath rejoiced
in God my Savior.
For he hath regarded the low
estate of his handmaiden: for,
behold, from henceforth shall
call me blessed all generations.
For he that is mighty
hath done great things;
and holy is his name.
And his mercy is on them
that fear him
from generation to generation.
He hath showed strength
with his arm; he hath scattered
the proud in the imagination
of their hearts.
He hath put down the mighty
from their seats, and exalted
them of low degree. He hath
filled the hungry with good
things; and the rich he hath sent
empty away. He hath helped his
servant Israel, in remembrance
of his mercy; As he spoke
to our fathers, to Abraham,
and to his seed for ever.
Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning,
is now and ever shall be,
world without end.
Amen.

2 Hodie Christus natus est SWV 456

Hodie Christus natus est.
Alleluia.

Hodie salvator apparuit.
Alleluia.

Hodie in terra canunt angeli,
laetantur archangeli.
Alleluia.

Hodie exultant justi dicentes:
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax,
pax hominibus bonae voluntatis.
Alleluia.

*Magnificat-Antiphon des Weihnachts-
festes (erweitert um Lukas 2,14b)*

Heute ist Christus geboren.
Halleluja.

Heute ist der Heiland erschienen.
Halleluja.

Heute singen Engel auf der Erde
und die Erzengel freuen sich.
Halleluja.

Heute jubeln die Gerechten und
sagen: Ehre sei Gott in der Höhe,
Friede auf Erden und den
Menschen ein Wohlgefallen.
Halleluja.

Christ is born today.
Alleluia.

The Savior hath now appeared.
Alleluia.

Earth list'ning hears the angels
sing, for joy the archangels shout.
Alleluia.

Just men with gladness are
saying, Glory to God in the
Highest, and here on earth
peace, and good will be unto all
men. Alleluia.

*Translation: Charles Harford Lloyd,
Margaret Schubert*

3 Heute ist Christus, der Herr, geboren SWV 439

Heute ist Christus, der Herr, geboren.
Alleluja.

Heute ist der Heiland der Welt
ins Fleisch kommen.

Alleluja.

Des freuet sich die werte Christenheit.

Alleluja.

Heute singen die heiligen Engel mit Schalle:
Ehre sei Gott in der Höhe, Friede auf Erden,
und den Menschen ein Wohlgefallen.

Alleluja.

*freie Nachgestaltung des Textes der weihnachtlichen
Magnificat-Antiphon „Hodie Christus natus est“*

This happy morning was Christ the Lord born.
Alleluia.

He who is the Savior of the world
has this day put on our flesh.

Alleluia.

And Christians all throughout the world in carols
sweet rejoice. Alleluia.

Holy angels today their voices are raising:
Glory to God in the Highest, and here on earth
peace, and good will be unto all men.

Alleluia.

Translation: Margaret Schubert

4 Ach Herr, du Schöpfer aller Ding SWV 450

Ach, Herr, du Schöpfer aller Ding,
wie bist du worden so gering,
dass du da liegst auf dürrem Gras,
davon ein Rind und Esel aß!

O Lord, Creator of all things,
how art Thou lowly now and small,
that Thou shouldst lie on withered grass,
where fed the humble ox and ass.

Translation: Margaret Schubert

5 O bone Jesu, fili Mariae SWV 471

O bone Jesu,
o Jesu fili Mariae virginis,
plene misericordia et pietate.

O mein Herr Jesu, o Jesu,
Sohn Gottes und Mariens,
voll der Güte und voll
Barmherzigkeit.

O kind Jesus,
O Jesus, son of the Virgin Mary,
full of mercy and devotion.

Jesu, sole serenior
et balsamo suavior,
omni dulcior
prae cunctis amabilior.

Jesus, du Sonne hell und klar,
du Balsam rein und wunderbar,
du süßes Kleinod, immerdar
uns all in deiner Lieb bewahr.

Jesus, brighter than the sun
and more fragrant than balsam,
sweeter than all sweetness,
and lovelier than all.

Amabilis Jesu,
transfige medulas animae meae
suavissimo amoris tui jaculo,
perfode cor meum ignea
charitate tua.

O lieber Herr Jesus,
ach, triff mich im Herzen mit
dem süßen Ruf der Liebe dein.
Komm, o Herr, erfüll mein Herz
mit Glut deiner großen Liebe.

Beloved Jesus,
pierce my innermost soul with
the sweet dart of your love,
and warm my heart
with your charity.

Jesu, summa benignitas,
mihi ordis jucunditas,
inconprehensa bonitas,
tua me stringit caritas.

Jesus, du Quell der Seligkeit, du
meines Herzens Wonn und Freud,
du unergründlich Gütigkeit,
mein Herz für deine Lieb bereit.

Jesus, the source of goodness,
the joy of my delight,
incomprehensible goodness,
bind me to your charity.

Da mihi, Domine,
speciose prae filiis hominum,
ut te solum amem,
te solum desiderem,
per te solum ambulem,
ad te solum perveniam,
in te solo adquiescam.

Jesu decus angelicum,
in aure dulce canticum,
in ore mel mirificum,
in corde nectar caelicum.

Oleum effusum, nomen tuum,
o Christe, nomen dulce,
nomen salutare.
Adjuva ergo nos et salva nos,
quia tu solus es
Salvator noster:
Lux, via, vita, salus nostra.
Redemptor mundi:
Caeli cives, occurrite portas
vestras attolite.
Thriumphatori dicite:
Ave, Jesu, rex inclyte.

*Anonyme Zusammenstellung
ausgewählter Verse aus dem „Jubilus
rhythmicus“ des Bernhard von
Clairvaux (?) sowie ausgewählter
Prosa des 12. Jahrhunderts*

Gib mir, o Herr, mein Auser-
wählter des Vaters in Ewigkeit,
dass ich dich nur liebe,
allein dich ersehne nur, in dir,
Herre, lebe nur, dass zu dir,
Herr, mein Weg hinführ,
ich in dir einst Ruhe finde.

Jesus, der Engel höchste Zier,
im Ohre lieblicher Gesang,
im Munde süße Speise mir,
mein Seel stets nach dir verlang.

Balsam ist dein Name,
milder Balsam, o Christe,
Name, der uns Heil und Rettung
bringet. Hilf uns, Herr, und
rette uns, denn du allein bist
der Heiland, unser Retter: Licht,
Weg, Leben, und unser Heil.
Heiland der Völker: Kommt,
ihr Seligen, kommt herbei,
öffnet eure Tore frei.
Unserem Sieger singet all:
Heil dir, Jesus, in Ewigkeit.

Übersetzung: Elsbeth Pilgrim

Grant me, O Lord, the chosen
one of the Father in eternity,
that I may only love you,
long for you alone,
live in you alone, Lord, so that
you will direct my ways, so that
I will only find rest in you.

Jesus, Angel of highest glory,
sweet song in my ear,
honey in my mouth,
heavenly nectar of the heart.

Your name is balsam, sweet
balsam, O Christ.
The sweet name which
brings us healing and salvation.
Therefore help and save us,
for you alone are our Savior:
Light, life, the way, our Savior.
Savior of the world:
come you holy ones, come,
lift up your gates.
To our triumphant Savior all sing:
Hail, Jesus, King in eternity.

Translation: Elizabeth Robinson

Georg Poplutz (Evangelist) · Gerlinde Sämann (Engel)
Felix Schwandtke (Herodes, Die Hohenpriester und Schriftgelehrten) · Tobias Mähger
(Die Hirten auf dem Felde, Die Weisen aus dem Morgenlande) · Stefan Kunath (Die Hirten)
Čeněk Svoboda (Die Hirten, Die Weisen) · Martin Schicketanz (Die Weisen, Die Hohenpriester)
Georg Preißler (Die Hohenpriester)

6 **Introduktion/Eingang**

Chor: Die Geburt unsers Herren Jesu Christi, wie uns die von den heiligen Evangelisten beschrieben wird.

7 **Die Geburt Jesu**

Evangelist: Es begab sich aber zu der selbigen Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde, und diese Schätzung war die erste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger in Syrien war, und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zu der Stadt Davids, die da heißet Bethlehem, darum dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte, und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelt' ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. Und es waren Hirten in derselbigen Gegend auf dem Felde, die hüteten des Nachts ihre Herde, und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet' um sie und sie furchten sich sehr, und der Engel sprach zu ihnen:

Introduction

Choir: The glad birth, of our Lord and Savior Jesus Christ, in the words of the holy Evangelists' description, who wrote it down.

The birth of Jesus

Evangelist: And behold, it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world enroll for taxing. (And this taxing was the first; being made at the time when Cyrenius was governor of Syria.) And ev'ryone went that he might be taxed, unto the city of his birth. Among them there went up Joseph being of Galilee, and went from Nazareth, to Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the lineage and house of David:) that he might enroll for taxing, and with him Mary, his own espoused wife, being great with child. And, while they yet tarried there, it was time that she should be delivered. And she brought forth her first-born son, and wrapped him round in swaddling, and laid him in a lowly manger, for they could not find a room for them in the inn. And, in the same country where shepherds abiding in the fields, and keeping watch over their flock by night. And lo, the Lord's own angel came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid. and the angel said unto them:

8 Der Engel zu den Hirten auf dem Felde
Intermedium 1 – Der Engel: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude. Freude die allem Volk widerfahren wird. Ich verkündige euch große Freude. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David. Ich verkündige euch große Freude. Und dies habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen. Ich verkündige euch große Freude.

9 Die Menge der Engel
Evangelist: Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobeten Gott und sprachen:

Intermedium 2 – Die Menge der Engel: Ehre sei Gott in der Höhe. Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

10 Die Hirten auf dem Felde
Evangelist: Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Intermedium 3 – Die Hirten: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, und der Herr uns kund getan hat.

11 Die Anbetung der Hirten
Evangelist: Und sie kamen eilend und fanden beide, Marien und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegend. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesaget war, und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die

The angel speaking to the shepherds in the fields
Intermedium 1 – The angel: Be not afraid, for behold, lo, I bring unto you joyful tidings. Joy to all people. lo, I bring unto you joyful tidings. This day to all men a Savior is born, which is Christ the Lord, born in the city of David. lo, I bring unto you joyful tidings. And this is a sign to you; for ye shall find the young babe, all wrapped round in swaddling, in a lowly manger lying. lo, I bring unto you joyful tidings.

The multitudes of the angels
Evangelist: And forthwith there was with the angel a multitude of heav'nly host, singing praises to God, and saying:

Intermedium 2 – The angels: Glory to God in the highest. Peace on earth everlasting, and to all men goodwill!

The shepherds in the fields
Evangelist: And, as the angels were gone from them into heaven, the shepherds said one to another:

Intermedium 3 – The shepherds: Let us rise and go now to Bethlehem, and see together this thing which now is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

The adoration of the shepherds
Evangelist: And they came with haste and there they found them, both Mary and Joseph, and found the babe in a manger lying, and having witnessed it with their own eyes, then did they make known abroad that which was told them about the baby in Bethlehem. And all they that heard the

Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewaget sie in ihrem Herzen, und die Hirten kehrten wieder um, preiset und lobeten Gott um alles das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war. Und da acht Tage um waren, dass das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genennet Jesus, welcher genennet war von dem Engel, ehedenn er im Mutterleibe empfangen ward.

12 Die Weisen aus dem Morgenlande

Evangelist: Da nun Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande, zur Zeit des Königes Herodis, siehe, da kamen die Weisen aus Morgenlande gen Jerusalem und sprachen:

Intermedium 4 – Die Weisen: Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande und sind kommen, ihn anzubeten.

13 Die Hohenpriester und Schriftgelehrten

Evangelist: Da das der König Herodes hörete, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem, und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo Christus sollte geboren werden, und sie sagten ihm:

Intermedium 5 – Hohepriester und Schriftgelehrte: Zu Bethlehem im jüdischen Lande, denn also steht geschrieben durch den Propheten: Und du Bethlehem im jüdischen Lande, du bist mitnichten die kleinste unter den Fürsten Judas, denn

word did marvel at it and wondered at that which was told to them by the shepherds. But Mary kept to herself all the things they said and pondered them within her heart. And the shepherds returned to their flock again, singing praise and glory to God for all the things they had heard and that they had seen, as it had been told unto them before. And when eight days were accomplished for the infant's circumcision, they named the child and called him Jesus, for he was named thus of the angel before the time he was conceived in his mother's womb.

The wise men

Evangelist: Now when Jesus was born in the town of Bethlehem in the land of Judaea, and in the days of King Herod, lo, then, there came then wise men from the east unto Jerusalem, and saying:

Intermedium 4 – The wise men: Where is the newborn king of Israel? For we have seen his star in heaven, and are come now to kneel before him.

The chief priests and the scribes

Evangelist: Now when these things were told unto King Herod, he was troubled, and with him the whole of Jerusalem. And when he had gathered together all the chief priests and all the scribes from among the people, he demanded them to tell him where Christ the infant should have his birthplace, and they said to him:

Intermedium 5 – Chief priest and the scribes: In Bethlehem, the city of Judah, for thus it is written by the prophet: And thou Bethlehem, the city of Judah, shalt not be the least of them among the princes of Judah, for from thee

aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sei.

14 Herodes

Evangelist: Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre, und weisete sie gen Bethlehem und sprach:

Intermedium 6 – Herodes: Ziehet hin und forschet fleißig nach dem Kindlein; und wenn ihr's findet, so saget mir es wieder, dass ich auch komme und es anbete.

15 Die Anbetung der Weisen aus dem Morgenlande

Evangelist: Als sie nun den König gehöret hatten, zogen sie hin, und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis dass er kam und stund oben über, da das Kindlein war. Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet und gingen in das Haus und funden das Kindlein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und täten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen. Und Gott befahl ihnen im Traum, dass sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und sie zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

16 Flucht nach Ägypten

Evangelist: Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herren dem Joseph im Traum und sprach:

there shall come forth a ruler, and he shall be a governor of Israel.

Herod

Evangelist: Then King Herod called the three wise men privily, and he diligently inquired of them when the star at first had appeared to them, and sent them straightway to Bethlehem and said:

Intermedium 6 – Herod: Now go forth, now go and seek him, go and seek ye out the infant, seek the infant; and when ye find him, then bring me word and tell me, that I may come also and may adore him.

The adoration of the wise men

Evangelist: When the three had heard what the King commanded, forth then they went. And lo, now, the star which they had seen above them in the east, now went on ahead, until it came and stood over that place where the infant lay. When they had seen the star they were exceeding joyful, and went into the house, and saw there the infant and saw Mary his mother, and fell before him and worshipped on their knees and when they had opened their treasures they gave to him gold, incense and myrrh. And being warned of God in a dream that they should not journey back in to Herod's Kingdom they departed for their own country by another way.

The flight into egypt

Evangelist: And when the three wise men were departed, lo, then, there appeared the angel of the Lord unto Joseph in a dream and said:

Intermedium 7 – Der Engel zu Joseph: Stehe auf, Joseph! Stehe auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und fleuch in Ägyptenland, und bleibe allda, bis ich dir sage, denn es ist vorhanden, dass Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen.

17 *Evangelist:* Und er stund auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entweich in Ägyptenland und bliebe allda bis nach dem Tode Herodis, auf dass erfüllet würde, was der Herr durch den Propheten gesaget hat, der da spricht: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

18 **Kindermord des Herodes**

Da nun Herodes sahe, dass er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig und schicket aus und ließ alle Kinder zu Bethlehem töten und an ihren Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß von den Weisen erlernt hatte, da ist erfüllet, was gesaget ist durch den Propheten Jeremia, der da spricht: Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret, viel Klagens, Weinens und Heulens. Rahel beweinete ihre Kinder und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.

19 **Rückkehr aus Ägypten**

Evangelist: Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herren dem Joseph im Traum und sprach:

Intermedium 8 – Der Engel zu Joseph in Ägypten: Stehe auf, Joseph! Stehe auf und nimm das

Intermedium 7 – The angel speaks to Joseph: Now arise, Joseph! Now arise and take the infant together with his mother and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for the time is at hand, that King Herod will seek the infant, that he may then destroy him.

Evangelist: When he arose he took the young child and also Mary his mother by night and he fled into Egypt: and there did remain until the death of King Herod, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet which hath said: "Lo, in Egypt have I found my son and called him."

Massacre of the innocents by herod

Now when King Herod saw that he had been deceived by the three wise men, was exceeding wrothful and he sent forth, and had all the children of Bethlehem put to death, and within her borders all those that were two years old and under, all according to the time which he had diligently learned from the wise men. Then was fulfilled which had been spoken of by the prophet Jeremiah, which hath said: High on the mountain there was heard a voice lamenting, with sighing, weeping, and mourning. Rachel, who weepeth for all her children, and heedeth not to words of comfort, weeping because they are not.

Return from egypt

Evangelist: But after the death of King Herod, lo, then, there appeared an angel of the Lord unto Joseph in a dream, and said:

Intermedium 8 – The Angel speaking to Joseph: Now arise, Joseph! Now arise and take the in-

Kindlein und seine Mutter zu dir, und zeuch hin in das Land Israel; sie sind gestorben, die dem Kinde nach dem Leben stunden.

[20] *Evangelist:* Und er stund auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich und kam in das Land Israel. Da er aber hörete, dass Archelaus im jüdischen Lande König war, anstatt seines Vaters Herodis, fürchtet' er sich dahin zu kommen, und im Traum empfing er Befehl von Gott und zog an die Örter des galiläischen Landes und kam und wohnete in der Stadt, die da heißet Nazareth, auf dass erfüllet würde, was da gesaget ist durch den Propheten: Er soll Nazarenus heißen. Aber das Kind wuchs und war stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

[21] Conclusio/Beschluss

Chor: Dank sagen wir alle Gott unserm Herrn Christo, der uns mit seiner Geburt hat erleuchtet und uns erlöset hat mit seinem Blute von des Teufels Gewalt. Den sollen wir alle mit seinen Engeln loben mit Schalle, singen: Preis sei Gott in der Höhe!

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 16. Jh.

Weihnachtsbericht: Lk 2,1–21; Mt 2,1–23; Lk 2,40

Schlusschor: Mittelalterliche Weihnachtssequenz

„Grates nunc omnes“, dt. bei Johann Spangenberg 1545

fant and take his mother with thee, and go forth into Israel, for they are now dead, which before did seek the child to kill him.

Evangelist: And he arose and took the Christ child and took his mother with him, and came to the land of Israel. But when he had heard it told that Archelaus was King in the land of Judah in the room of his father, King Herod, fear held him back from going thither: and in a dream he heard the command of God, and turned then aside into the parts of Galilee: and came and dwelt in a city, which is called Nazareth: that it might be fulfilled which was long foretold by the holy prophets, he shall be called a Nazarene. And the child grew and waxed strong in spirit, filled with wisdom, and the grace of God was upon him.

Conclusio

Choir: Now let us all thank thee, God our Lord, Christ Jesus, who hath with his birth shone upon us, and hath redeemed his people by his passion from the devil's deceit. Now let us all praise him with all his angels, praise him with music, singing, praised be God, God in the highest.

Translation: David Johnston and Derek McCulloch

Soli: Gerlinde Sämann, *Soprano* [1-3] [5] [8] [16] [19] · Marie Luise Werneburg, *Soprano* [2]
Isabel Jantschek, *Soprano* [3] [5] · Stefan Kunath, *Alto* [1] [2] [10] · Maria Stosiek, *Alto* [3] [5]
Georg Poplutz, *Tenore* [1] [2] [5] [7] [9-20] · Tobias Mähnger, *Tenore* [1] [2] [10] [12] [13]
Čeněk Svoboda, *Tenore* [10] [12] · Felix Schwandtke, *Basso* [1] [2] [5] [13] [14]
Martin Schicketanz, *Basso* [12] [13] · Georg Preißler, *Basso* [13]

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 10: Weihnachtshistorie · Christmas History · CD 13

1 Litania SWV 458

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Christe erhöre uns.

Herr Gott Vater im Himmel, erbarm dich über uns,
Herr Gott Sohn, der Welt Heiland, ...

Herr Gott Heiliger Geist, ...

Die heilige Dreifaltigkeit, ...

Sei uns gnädig! Verschon uns, lieber Herre Gott!
Sei uns gnädig! Hilf uns, lieber Herre Gott!

Für allen Sünden

behüt uns, lieber Herre Gott!

Für allem Irrsal ...

Für allem Übel ...

Für des Teufels Trug und List ...

Für bösem schnellem Tod ...

Für Pestilenz und teurer Zeit ...

Für Krieg und Blutvergießen ...

Für Aufruhr und Zwietracht ...

Für Hagel und Ungewitter ...

Für den ewigen Tod ...

Durch deine heilige Geburt

hilf uns, lieber Herr Gott!

Durch deinen Todkampf und blutigen Schweiß ...

Durch dein Kreuz und Tod ...

Durch dein heiliges Auferstehn und Himmelfahrt ...

In unsrer letzten Not ...

Am Jüngsten Gericht ...

Wir armen Sünder bitten,

du wollst uns erhören, lieber Herre Gott,

und deine heilige christliche Kirche

regieren und führen,

erhör uns, lieber Herre Gott,

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Christe hear us, we pray.

God the Father in heaven, have mercy upon us.
God the Son, our Redeemer, ...

God the Holy Ghost, ...

O, be gracious, spare us, we beseech thee, Lord.

O, be gracious, help us, we beseech thee, Lord.

From all our transgressions

protect us, we beseech thee, Lord.

From all our blindness ...

And from all evil ...

From the Devil's wiles and crafts ...

From sudden, violent death ...

From pestilence and time of dearth ...

From war and blood ...

From schism and rebellion ...

From peril in storm and tempest ...

From everlasting death ...

By thy Nativity Holy

help us, we beseech thee, Lord.

By thine Agony and bloody sweat ...

By thy cross and Death ...

By thy glorious Resurrection and Ascension ...

In tribulation dire ...

And at the Last Day ...

We sinners do beseech thee

to hearken unto our supplication, Lord,

that thou wilt govern and rule

over the Holy Church Universal.

O hear us, we beseech thee, Lord.

alle Bischöfe, Pfarrherrn und Kirchendiener im
heilsamen Wort und heiligen Leben erhalten, ...
allen Rotten und Ärgernissen wehren, ...
alle Irrige und Verführte wiederbringen, ...
den Satan unter unsere Füße treten, ...
treue Arbeiter in deine Ernte senden, ...
deinen Geist und Kraft zum Wort geben, ...
allen Betrübten und Blöden helfen
und sie trösten, ...
allen Königen und Fürsten
Fried und Eintracht geben, ...
unserm Kaiser Erkenntnis seines Worts
aus Genaden verleihen, ...
unsere genädige Herrschaft mit allen
ihren Gewaltigen leiten und schützen, ...
unsern Rat und Gemeinde
segnen und behüten, ...
allen, so in Not und Gefahr sind,
mit Hülff erscheinen, ...
allen Schwängern und Säugern fröhliche Frucht
und Gedeihen geben, ...
aller Kinder und Kranken pflegen und warten, ...
alle unschuldig Gefangenen
los und ledig lassen, ...
alle Witwen und Waisen
verteidigen und versorgen, ...

Aller Menschen dich erbarmen.

Unsern Feinden, Verfolgern und Lästerern
vergeben und sie bekehren, ...
erhör uns, lieber Herre Gott,
die Früchte auf dem Lande
geben und bewahren, ...
und uns gnädiglich erhören, ...

O Jesu Christ, Gottes Sohn, ...

And guide all bishops and priests to show and set
forth thy Word by their living and preaching. ...
And defend us from foes and mischief-makers. ...
Bring back into thy truth the erring and deceived.
Crush, Lord, Satan beneath our feet. ...
Let thy harvest be gathered by faithful reapers. ...
Fill with strength thy Word: send thy Spirit. ...
Succour and strenghten all the weak-hearted,
bring them comfort. ...
Send all kings and princes
peace, unity and concord. ...
Give the emperor knowledge of his word
from your graces, ...
Defend and preserve all those in lawful authority,
give them thy guidance. ...
Bless and keep in thy care
our council and congregation. ...
Comfort all in need
or in danger and tribulation. ...
And all women in labor preserve, let the fruit
of their womb be blessed. ...
All the sick and all children keep in thy care. ...
Free from captivity all innocent prisoners
and captives. ...
Provide for and defend every fatherless
child and widow. ...

And on all men show thy mercy.

Forgive our enemies, slanderers and persecutors,
and draw them to thee. ...
O hear us, we beseech thee, Lord.
Give us the kindly fruits of earth,
and feed the hungry. ...
In thy gracious mercy hear us. ...

O Jesu Christ, Son of God. ...

O du Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt,
erbarm dich über uns!
O du Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt,
verleih uns steten Fried!

Christe eleison.
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Amen.

*freie Nachdichtung der mittelalterlichen
lateinischen Litanei von Martin Luther (1528)*

O, thou, Lamb of God, who the world's sins
dost bear, have mercy upon us.
O, thou, Lamb of God, who the world's sins
dost bear, grant us thy lasting peace.

Christe, eleison.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.
Amen.

Translation: Margaret Schubert

2 O du allersüßester und liebster Herr Jesu SWV 340

O du allersüßester und liebster Herr Jesu,
was heißt dein Name anders denn ein Heiland?
Darum du, mein herzlichster Herr Jesu,
um deiner selbst willen
sei du mein Helfer und Heiland.
O du frommer Jesu, o du süßer Jesu,
o du herzlichster Jesu,
um deines Namens willen
tu mir nach deinem Namen,
auf dass ich, dein Geschöpfe, ja nicht verderbe.
So sei du mein Helfer und Erhalter.
O Jesu Christe, du mein einiges Leben
und Seligkeit, ich bitte dich,
tilge alle meine Sünden,
die ich von Kindheit getan habe,
noch täglich tu und künftig tun werde.
Ach Herr Jesu, gedenk ja nicht also meiner Sünde,
dass du drüber vergessen wolltest deiner Gütigkeit.
Ach mein frommer, herzlichster Herr Jesu,
ob ich gleich das getan habe,
darum du mich könntest verdammen,
so hast du doch das nicht verloren,
damit du mich pflegest und kannst selig machen.

Oh thou sweetest and most beloved Lord Jesus,
what could thy name signify other than a Savior?
Therefore thou, my most beloved Lord Jesus,
be my helpmeet and my Savior
for thine own sake.
Oh thou pious Jesus, oh thou sweet Jesus,
oh thou most beloved Jesus,
for thine own name's sake,
treat me, according to thy name,
that I, thy creation, may not perish.
Be thou my helpmeet and my preserver.
Oh Jesus Christ, thou my only life
and my salvation, I beseech thee,
redeem all my sins
that I have committed since childhood,
that I am still committing and will commit in future.
Ah! Lord Jesus, do not reflect so much on my sins
that they would cause thee to forget thy goodness.
Ah! My pious, most beloved Lord Jesus,
even if my actions are such
that thou might choose to condemn me,
thou hast not forsaken that with which
thou canst cherish me and render me blessed.

Translation: David Kosviner

3 In dich hab ich gehoffet, Herr SWV 446

In dich hab ich gehoffet, Herr,
hilf, dass ich nicht zuschanden werd
noch ewiglich zu Spotte!
Das bitt ich dich, erhalte mich
in deiner Treu, mein Gotte!

Dein gnädig Ohr neig her zu mir,
erhör mein Bitt, tu dich herfür,
eil bald, mich zu erretten!
In Angst und Weh ich lieg und steh,
hilf mir in meinen Nöten!

Mein Gott und Schirmer, steh mir bei,
sei mir ein Burg, darin ich frei
und ritterlich mög streiten
wider mein' Feind', der gar viel seind
an mich auf beiden Seiten.

Du bist mein Stärk, mein Fels, mein Hort,
mein Schild, mein Kraft (sagt mir dein Wort),
mein Hilf, mein Heil, mein Leben,
mein starker Gott in aller Not;
wer mag mir widerstreben?

Mir hat die Welt trüglich gericht't
mit Lügen und mit falschem G'dicht
viel Netz und heimlich Stricke;
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
b'hüt' mich vor falscher Tücke!

Herr, meinen Geist befehl ich dir;
mein Gott, mein Gott, weich nicht von mir,
nimm mich in deine Hände!
Du wahrer Gott, aus aller Not
hilf mir am letzten Ende!

In Thee, Lord, have I put my trust;
leave me not helpless in the dust,
let me not be confounded.
Let in Thy Word My faith, O Lord,
be always firmly grounded.

Bow down Thy gracious ear to me
and hear my cries and prayers to Thee,
haste Thee for my protection;
for woes and fear surround me here.
Help me in mine affliction.

My God and Shield, now let Thy power
be unto me a mighty tower
whence bravely I defend me
against the foes that round me close.
O Lord, assistance lend me.

Thou art my Strength, my Shield, my Rock,
my Fortress that withstands each shock,
my Help, my Life, my Treasure.
Whate'er the rod, Thou art my God;
naught can resist Thy pleasure.

The world for me has falsely set
full many a secret snare and net
to tempt me and to harm me.
Lord, make them fail, do Thou prevail,
let their disguise not charm me.

With Thee, Lord, have I cast my lot;
O faithful God, forsake me not,
to Thee my soul commending.
Lord, be my Stay, lead Thou the way
now and when life is ending.

Glori, Lob, Ehr und Herrlichkeit
sei Gott Vater und Sohn bereit,
dem Heil'gen Geist mit Namen.
Die göttlich Kraft mach uns sieghaft
durch Jesum Christum! Amen. *Adam Reusner, 1533*

All honor, praise, and majesty
to Father, Son, and Spirit be,
our God forever glorious,
in whose rich grace we'll run our race
till we depart victorious. *Catherine Winkworth, 1863*

Matthäuspassion SWV 479 / St. Matthew Passion SWV 479

Georg Poplutz (Evangelist) · Felix Rumpf (Jesus)
Tobias Mäthger (Pilatus, Falscher Zeuge 1) · Čeněk Svoboda (Petrus) · Stefan Kunath (Judas)
Isabel Jantschek (1. Magd) · Sandra Bernhardt (2. Magd) · Franziska Neumann (Frau des Pilatus)
Felix Schwandtke (Kaiphäs) · Martin Schicketanz (Falscher Zeuge 2)

4 Introitus

Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie es
beschreibet der heilige Evangeliste Matthäus.

5 Letzte Leidensankündigung

Evangelist: Und es begab sich, da Jesus alle
diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen
Jüngern:

Jesus: Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern
wird, und des Menschen Sohn wird über-
antwortet werden, dass er gekreuziget werde.

Evangelist: Da versammelten sich die Hohen-
priester und Schriftgelehrten und die Ältesten im
Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da
hieß Kaiphäs, und hielten Rat, wie sie Jesum mit
Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Hohepriester und Schriftgelehrte: Ja nicht auf
das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im
Volk!

Introduction

The passion of our Lord and Saviour Jesus, as it
is written according to words of the gospel of
Matthew.

The Foretelling of the Passion

Evangelist: And it came to pass, when Jesus
had finished all these sayings, he said unto his
disciples,

Jesus: Ye know that after two days is the feast of
the passover, and the Son of man is betrayed to
be crucified.

Evangelist: Then assembled together the chief
priests, and the scribes, and the elders of the
people, unto the palace of the high priest, who was
called Caiaphas, and consulted that they might
take Jesus by subtilty, and kill him. But they said:

The Chief Priests and Scribes: Not on the feast
day, lest there be an uproar among the people.

6 Salbung in Bethanien

Evangelist: Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Die Jünger Jesu: Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte noch teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist: Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:

Jesus: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habet ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

7 Verrat des Judas

Evangelist: Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischariot zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten!

Evangelist: Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

The Anointing in Bethany

Evangelist: Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper, there came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat. But when his disciples saw it, they had indignation, saying:

The Disciples: To what purpose is this waste? For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

Evangelist: When Jesus heard it, he said unto them:

Jesus: Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me. For ye have the poor always with you; but me ye have not always. For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial. Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

The Betrayal by Judas

Evangelist: Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests, and said unto them:

Judas: What will ye give me, and I will deliver him unto you?

Evangelist: And they covenanted with him for thirty pieces of silver. And from that time he sought opportunity to betray him.

8 Das heilige Abendmahl

Evangelist: Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Die Jünger Jesu: Wo willst du, dass wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

Evangelist: Er sprach:

Jesus: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lässt dir sagen: Meine Zeit ist hie, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist: Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus: Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist: Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Die Jünger Jesu: Herr, bin ich's?

Evangelist: Er antwortet' und sprach:

Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet, doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist: Da antwortet' Judas, der ihn verriet und sprach:

Judas: Bin ich's, Rabbi?

The Last Supper

Evangelist: Now on the first day of the unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him:

The Disciples: Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

Evangelist: And he said:

Jesus: Go into the city to such a man, and say unto him: The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

Evangelist: And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover. Now when the even was come, he sat down with the twelve. And as they did eat, he said:

Jesus: Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

Evangelist: And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him:

The Disciples: Lord, is it I?

Evangelist: And he answered and said:

Jesus: He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me. The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! It had been good for that man if he had not been born.

Evangelist: Then Judas, which betrayed him, answered and said:

Judas: Master, is it I?

Evangelist: Er sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest es.

Evangelist: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, danket und brach's und gab es seinen Jüngern und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib!

Evangelist: Und er nahm den Kelch und danket, gab ihnen den und sprach:

Jesus: Trinket alle daraus, das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch, ich werde von nun an von dem Gewächse des Weinstocks nicht mehr trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangelist: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg.

9 Ankündigung der Verleugnung des Petrus

Evangelist: Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir, denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich für euch hingehen in Galiläam.

Evangelist: Petrus antwortet' und sprach zu ihm:

Petrus: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich mich doch nimmermehr ärgern.

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Wahrlich, ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist: He said unto him

Jesus: Thou hast said.

Evangelist: And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said:

Jesus: Take, eat; this is my body.

Evangelist: And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying:

Jesus: Drink ye all of it; for this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins. But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

Evangelist: And when they had sung an hymn, they went out onto the mount of Olives.

The Foretelling of Peter's Denial

Evangelist: Then saith Jesus unto them:

Jesus: All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad. But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

Evangelist: Peter answered and said unto him:

Peter: Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

Evangelist: Jesus said unto him:

Jesus: Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Evangelist: Petrus sprach zu ihm:

Petrus: Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist: Desgleichen sagten auch alle Jünger.

10 Jesus in Gethsemane

Evangelist: Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus: Setzet euch hie, bis dass ich dorthin gehe und bete!

Evangelist: Und nahm zu sich Petrum und die zweene Söhne Zebedäi, und fing an zu trauren und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: Meine Seele ist betrübet bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir!

Evangelist: Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesichte und betet' und sprach:

Jesus: Mein Vater, ist möglich, so gehe dieser Kelch von mir, doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

Evangelist: Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu Petro:

Jesus: Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet, der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist: Zum andern Mal ging er aber hin, betet' und sprach:

Evangelist: Peter said unto him:

Peter: Though I should die with thee, yet will I not deny thee.

Evangelist: Likewise also said all the disciples.

The Agony in the Garden

Evangelist: Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples:

Jesus: Sit ye here, while I go and pray yonder.

Evangelist: And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy. Then saith he unto them:

Jesus: My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

Evangelist: And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying:

Jesus: O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: nevertheless not as I will, but as thou wilt.

Evangelist: And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter:

Jesus: What, could ye not watch with me one hour? Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

Evangelist: He went away again the second time, and prayed, saying:

Jesus: Mein Vater, ist es nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Evangelist: Und er kam und fand sie abermal schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafes. Und er ließ sie und ging abermal hin und betet' zum drittenmal und redet' dieselbigen Wort. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus: Ach, wollet ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasst uns gehen, siehe, der ist da, der mich verrät.

11 Jesu Gefangennahme

Evangelist: Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:

Judas: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!

Evangelist: Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas: Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist: Und küsset' ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist: Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und greifen ihn. Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus: O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.

Evangelist: And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them:

Jesus: Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

The Capture of Jesus

Evangelist: And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying:

Judas: Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

Evangelist: Forthwith he came to Jesus, and said:

Judas: Hail, master!

Evangelist: And kissed him. And Jesus said unto him:

Jesus: Friend, wherefore art thou come?

Evangelist: Then came they, and laid hands on Jesus and took him. And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. Then said Jesus unto him:

Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort, denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickete mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist: Zu der Stunde sprach Jesus zu der Schare:

Jesus: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder mit Schwertern und mit Stangen mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

12 Jesus vor dem hohen Rat

Evangelist: Die aber Jesum gegriffen hatten, führeten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und satzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinauswollte. Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten herzu zweene falsche Zeugen, welche sprachen:

Zwei falsche Zeugen: Er hat gesaget: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Jesus: Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

Evangelist: In that hour said Jesus to the multitudes:

Jesus: Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled.

Evangelist: Then all the disciples left him, and fled.

The Trial before the Council

Evangelist: And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled. But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end. Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death; but found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, and said:

Two False Witnesses: This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

Evangelist: Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Kaiphäs: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Evangelist: Jesus aber schweig stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Kaiphäs: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes!

Evangelist: Jesus sprach:

Jesus: Du sagest es. Doch sage ich euch: Von nun an wird es geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist: Da zureiß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Kaiphäs: Er hat Gott gelästert, was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzo habt ihr seine Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen:

Schriftgelehrte und Älteste: Er ist des Todes schuldig!

Evangelist: Da speieten sie aus in sein Angesichte und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesichte und sprachen:

Der ganze Haufe: Weissage uns, Christe, wer ist es, der dich schlug?

13 Verleugnung des Petrus

Evangelist: Petrus aber saß draußen im Palast. Und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Evangelist: And the high priest arose, and said unto him:

Caiaphäs: Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Evangelist: But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him:

Caiaphäs: I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

Evangelist: Jesus saith unto him:

Jesus: Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Evangelist: Then the high priest rent his clothes, saying:

Caiaphäs: He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? Behold, now ye have heard his blasphemy. What think ye?

Evangelist: They answered and said:

The Scribes and Elders: He is guilty of death.

Evangelist: Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

The Multitude: Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

The Denial of Peter

Evangelist: Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying:

Erste Magd: Und du, du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa!

Evangelist: Er leugnete aber für ihnen allen und sprach:

Petrus: Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist: Als er aber zu der Tür hinausging, sahe ihn eine andere. Die sprach zu denen, die da waren:

Zweite Magd: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth!

Evangelist: Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

Die Knechte: Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich!

Evangelist: Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus: Ich kenne des Menschen nicht!

Evangelist: Und alsbald krähet' der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen und ging hinaus und weinete bitterlich.

[14] Jesus vor Pilatus. Ende des Judas

Evangelist: Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn und führten ihn hin und überantworteten ihn

First maid: Thou also wast with Jesus of Galilee.

Evangelist: But he denied before them all, saying:

Peter: I know not what thou sayest.

Evangelist: And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there:

Second maid: This fellow was also with Jesus of Nazareth.

Evangelist: And again he denied with an oath:

Peter: I do not know the man.

Evangelist: And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter:

The Servants: Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.

Evangelist: Then began he to curse and to swear, saying:

Peter: I know not the man!

Evangelist: And immediately the cock crew. And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

The Trial before Pilate. The Death of Judas

Evangelist: When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: And when they had bound him, they led him away, and delivered

dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das Judas sahe, der ihn verraten hatte, dass er verdammet war zum Tode, gereuet es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas: Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist: Sie sprachen:

Hohepriester und Älteste: Was gehet es uns an? Da siehe du zu!

Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhing sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohepriester: Es taug nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

Evangelist: Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfers Acker darum zum Begräbnis der Pilgrim. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, was gesaget ist durch den Propheten Jeremiam, der da spricht: Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stund für dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest es.

him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying:

Judas: I have sinned in that I have betrayed the innocent blood.

Evangelist: And they said:

The Chief Priests and Elders: What is that to us? See thou to that.

Evangelist: And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said:

The Chief Priests: It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

Evangelist: And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying:

Pilate: Art thou the King of the Jews?

Evangelist: And Jesus said unto him:

Jesus: Thou sayest.

Evangelist: Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortet' er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

15 Verurteilung und Verspottung

Evangelist: Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen für andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist: Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Frau des Pilatus: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten. Ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist: Aber die Hohenpriester und Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortet' nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus: Welchen wollet ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist: And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him:

Pilate: Hearest thou not how many things they witness against thee?

Evangelist: And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

Judgment and Mockery

Evangelist: Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them:

Pilate: Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

Evangelist: For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying:

Pilate's wife: Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

Evangelist: But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them:

Pilate: Whether of the twain will ye that I release unto you?

Evangelist: Sie sprachen:

Der ganze Haufe: Barrabam!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist: Sie sprachen alle:

Der ganze Haufe: Lass ihn kreuzigen!

Evangelist: Der Landpfleger sagete:

Pilatus: Was hat er denn Übels getan?

Evangelist: Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

Der ganze Haufe: Lass ihn kreuzigen!

Evangelist: Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände für dem Volk und sprach:

Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!

Evangelist: Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Der ganze Haufe: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder!

Evangelist: Da gab er ihnen Barrabam los, aber Jesum ließ er geißeln und überantwortet' ihn, dass er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegesknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und versammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornekrone und satzten sie auf sein Häupt und ein

Evangelist: They said:

The Multitude: Barabbas.

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: What shall I do then with Jesus which is called Christ?

Evangelist: They all say unto him:

The Multitude: Let him be crucified.

Evangelist: And the governor said:

Pilate: Why, what evil hath he done?

Evangelist: But they cried out the more, saying:

The Multitude: Let him be crucified.

Evangelist: When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying:

Pilate: I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

Evangelist: Then answered all the people, and said:

The Multitude: His blood be on us, and on our children.

Evangelist: Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in

Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm, verspotteten ihn und sprachen:

Die Kriegsknechte: Gegrüßet seist du, der Juden König!

Evangelist: Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

16 Kreuzigung und Tod

Evangelist: Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und legten ihm seine Kleider wieder an und führten ihn hin, dass er gekreuziget würde. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Cyrene mit Namen Simon, den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuze trug. Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet: Schädelstätte, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt. Und da er es schmeckete, wollte er es nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum. Auf dass erfüllet würde, das gesaget ist durch den Propeten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und es wurden zweene Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Juden und Kriegsknechte: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber, bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying:

The Soldiers: Hail, King of the Jews!

Evangelist: And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

The Crucifixion and Death

Evangelist: And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting down they watched him there; and set up over his head his accusation written: This Is Jesus The King Of The Jews. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying:

Jews and Soldiers: Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

Evangelist: Dasgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Hohepriester, Schriftgelehrte und Älteste:
Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm gläuben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesaget; ich bin Gottes Sohn.

Evangelist: Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder die mit ihm gekreuziget waren. Und von der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrei Jesus laut und sprach:

Jesus: Ely, lama sabatani.

Evangelist: Das ist: Mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Die Kriegsknechte: Der rufet den Elias.

Evangelist: Und bald lief einer unter ihnen und nahm einen Schwamm und füllet' ihn mit Essig und stecket' ihn auf ein Rohr und tränket' ihn. Die andern aber sprachen:

Die Juden: Halt, lasst sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

Evangelist: Aber Jesus schrei abermal laut und verschied. Und siehe da, der Fürhang im Tempel zureiß in zwei Stück von oben an bis unten aus, und die Erde erbebete, und die Felsen zurissen, und die Gräber täten sich auf und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Evangelist: Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said:

Chief Priests, Scribes and Elders: He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God.

Evangelist: The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying:

Jesus: Eli, Eli, lama sabachthani?

Evangelist: That is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said:

The Soldiers: This man calleth for Elias.

Evangelist: And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said:

The Jews: Let be, let us see whether Elias will come to save him.

Evangelist: Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdheben und was da geschahe, erschraken sie sehr und sprachen:

Hauptmann samt den Kriegsknechten: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen!

Evangelist: Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

17 Jesu Grablegung

Evangelist: Und am Abend kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war. Der ging zu Pilato und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, man sollt ihm ihn geben. Und Joseph nahm den Leib und wickelt' ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen und wälzet' einen großen Stein für die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.

18 Bewachung des Grabes

Evangelist: Und des andern Tages, der da folgete nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

Hohepriester und Pharisäer: Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehle, dass man das Grab

Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying:

The Centurion and the Soldiers: Truly this was the Son of God.

Evangelist: And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedees children.

The Burial of Jesus

Evangelist: When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple: He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered. And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth, and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed. And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

The Watch at the Grave

Evangelist: Now the next day, that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate, saying:

The Chief Priests and Pharisees: Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again. Command therefore that the sepulchre be made sure until

verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volke: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Da habet ihr die Hüter, gehet hin und verwahret es, wie ihr wisset!

Evangelist: Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten das Grab.

19 **Beschluss**

Ehre sei dir, Christe, der du littest Not,
an dem Stamm des Kreuzes
für uns den bitteren Tod,
und herrschest mit dem Vater dort in Ewigkeit;
hilf uns armen Sündern zu der Seligkeit.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

*Introitus: 15./16 Jahrhundert; Passionsbericht: Mt 26 & 27,
Conclusio: nach „Laus tibi Christe“ (14. Jahrhundert)*

the third day, lest his disciples come by night,
and steal him away, and say unto the people, He
is risen from the dead: so the last error shall be
worse than the first.

Evangelist: Pilate said unto them:

Pilate: Ye have a watch: go your way, make it as
sure as ye can.

Evangelist: So they went, and made the sepulchre
sure, sealing the stone, and setting a watch.

Conclusio

Praised be thou, O Saviour, who didst suffer pain,
and in crucifixion
for us bore bitter scorn,
and reignest with the Father there eternally,
help all us poor sinners to find grace in thee.
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison.

Translation: King James Bible, Jean Lunn

Soli: Ulrike Hofbauer, *Soprano* [1] [2] · Isabel Jantschek, *Soprano* [2] [13]
Sandra Bernhardt, *Soprano* [13] · Stefan Kunath, *Alto* [2] [7] [8] [11] [14]
Franziska Neumann, *Alto* [15] · Georg Poplutz, *Tenore* [5-18]
Tobias Mäthger, *Tenore* [2] [12] [14] [15] [18] · Čeněk Svoboda, *Tenore* [9] [13]
Felix Rumpf, *Basso* [5-6] [8-12] [14] [16] · Felix Schwandtke, *Basso* [2] [12]
Martin Schicketanz, *Basso* [12]

Instr./Bc: Margret Baumgartl, *Violino* [2] · Karina Müller, *Violino* [2]
Sarah Perl, *Violone* [1] [2] · Ludger Rémy, *Organo* [1] [2]

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

Vol. 11: Matthäuspassion · St. Matthew Passion · CD 14

*Abkürzungen/abbreviations:**Cpl* = Complement-Chor (vokal & instrumental) / *complementum* (vocal & instrumental)*Instr* = (Solo-)Instrumente / (solo) instruments · *Bc* = Basso continuo*SMsATBarB* = Soprano, Mezzosoprano, Alto, Tenore, Baritono, Basso · *Coro* = Chor / Choir*VI* = Violino (Violine / violin) · *Vga* = Viola da Gamba*Ctto* = Cornetto (Zink / cornett) · *Trb* = Trombone (Posaune / trombone)*Vne* = Violone · *Tiob* = Tiorba (Theorbe / theorbo) · *Dul* = Dulciana (Dulzian / dulcian) · *Org* = Organo (Orgel / organ)**1 Der Herr ist mein Hirt SWV 398***SAT:* Hofbauer, Erler, Poplutz*Instr:* 2 VI*Cpl SATB:* Coro SATB + 4 Vga*Bc:* Org, Tiob, Vne, Dul

Der Herr ist mein Hirt, mir wird nichts mangeln.
Er weidet mich auf einer grünen Auen und führet mich zum frischen Wasser. Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straßen um seines Namens willen. Und ob ich schon wandert, im finsternen Tal, fürcht ich kein Unglück, denn du bist bei mir, dein Stecken und Stab tröstet mich. Du bereitest für mir einen Tisch gegen meine Feinde, du salbest mein Haupt mit Öle, und schenkest mir voll ein. Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Leben lang, und ich werde bleiben im Hause des Herren immerdar.

Psalm 23

The Lord is my shepherd; I shall not want. He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the Lord for ever.

all bible translations: King James Bible

2 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen SWV 399

ATB: Erler, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hilfe kömmet. Meine Hilfe kömmt vom Herren, der Himmel und Erde gemacht hat. Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen, und der dich behütet schläfet nicht. Siehe, der Hüter Israel schläft noch schlummert nicht. Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, dass dich des Tages die Sonne nicht steche noch der Monde des Nachts. Der Herr behüte dich für allem Übel, er behüte deine Seele; der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit. Amen. *Psalm 121*

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. My help cometh from the Lord, which made heaven and earth. He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. The Lord is thy keeper: the Lord is thy shade upon thy right hand. The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. The Lord shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. The Lord shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore. Amen.

3 Wo der Herr nicht das Haus bauet SWV 400

SSB: Jantschek, Hofbauer, Schwandtke

Instr: VI, Ctto

Cpl SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die daran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst. Es ist umsonst, dass ihr früh aufstehet, und hernach lange sitzt und esset euer Brot mit Sorgen. Denn seinen Freunden giebet er's schlafend. Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herren, und Leibesfrucht ist ein Geschenk. Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, also geraten die jungen Knaben. Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat! Die werden nicht zuschanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Tor. *Psalm 127*

Except the Lord build the house, they labour in vain that build it: except the Lord keep the city, the watchman waketh but in vain. It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: for so he giveth his beloved sleep. Lo, children are an heritage of the Lord: and the fruit of the womb is his reward. As arrows are in the hand of a mighty man; so are children of the youth. Happy is the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

4 Mein Sohn, warum hast du uns das getan SWV 401

*SSB: Miels (Maria), Hofbauer (Jesusknabe), Schwandtke (Joseph)
Jantschek, Stosiek, Schicketanz (Wie lieblich sind deine Wohnungen)*

Instr: 2 VI

Cpl SATB: Coro SATB + 4 Vga

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich, deine Mutter und ich haben dich mit Schmerzen gesucht. Was ist's, dass ihr mich gesuchet habet? Wisset ihr nicht, dass ich sein muss in dem, was meines Vaters ist? Was ist's, dass ihr mich gesuchet habet?

Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herre Zebaoth, mein Seel verlanget und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herren. Mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. Wohl denen, die in deinem Hause wohnen, die dich loben immerdar, Sela. Sela.

Evangelialdialog aus Lukas 2,48–49 & Psalm 84,2–3.5

Son, why hast thou thus dealt with us? Behold, thy father and I, thy mother and I have sought thee sorrowing. How is it that ye sought me? Wist ye not that I must be about my Father's business? How amiable are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the Lord: my heart and my flesh crieth out for the living God. Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. Selah.

5 O Herr hilf, o Herr, lass wohl gelingen SWV 402

SST: Jantschek, Hofbauer, Poplutz

Instr: 2 Ctto

Bc: Org, Tiob, Vne

O Herr hilf, o Herr, lass wohl gelingen!
Gelobet sei, der da kommt im Namen des Herren!
Hosianna in der Höhe!

Psalm 118,25; Matthäus 21,9

Save now, I beseech thee, O Lord: send now prosperity. Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

6 Siehe, es erschien der Engel des Herren SWV 403

STTB: Hofbauer, Poplutz, Mähger, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB: Coro SATB

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Siehe, es erschien der Engel des Herren Joseph im Traum und sprach: Steh auf, und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir, und flieh nach Ägyptenland. Und bleibe allda bis ich dir sage, denn es ist vorhanden, dass Herodes das Kindlein suche, dasselbe umzubringen. Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland, und blieb allda bis nach dem Tod Herodes', auf das erfüllet würde, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Matthäus 2,13–15

Behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt: And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

7 Fegget den alten Sauerteig aus SWV 404

SATB: Hofbauer, Erler, Mähger, Schwandtke

Instr: 2 VI

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Fegget den alten Sauerteig aus, auf dass ihr ein neuer Teig seid, wie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm: Christus, für uns geopfert. Darum lasset uns nun Ostern halten nicht im alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig der Lauterkeit und Wahrheit. Alleluja.

1. Korinther 5,7–8

Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us: Therefore let us keep the feast, not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness; but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.

8 O süßer Jesu Christ, wer an dich recht gedenket SWV 405

SSAT: *Mields, Hofbauer, Erler, Poplutz*

Instr: *2 VI*

Cpl SATB: *Coro SATB + 4 Vga*

Bc: *Org, Tiob, Vne*

O süßer Jesu Christ,
wer an dich recht gedenket,
dem wird sein Herze bald
mit Freud und Lust getränkt.
Wer dich schon hat in sich,
bei dem weicht alles Leid,
da übertrifft dein Trost
all andre Süßigkeit.

Nichts kann des Menschen Zung
und Mund so lieblich singen,
nichts kann so angenehm
in unsern Ohren klingen,
nichts ist, das unser Sinn
kann denken, ob es schon
sehr köstlich ist, als dich,
o Jesu, Gottes Sohn.

Du bist die Hoffnung des,
der sich zu dir bekehret,
du bist freigiebig dem,
der was von dir begehret,
du bist barmherzig dem,
der dich sucht mit Begier,
und wer dich findt, der findt
das höchste Gut in dir.

O Jesu, süßer Held,
du süßer Freund und Wonne
des Herzens, o du Brunn
des Lebens, o du Sonne

O, sweetest Jesu Christ,
who thinks rightly upon thee,
his heart shall quickly know
desire and joy to gain thee.
And who possesses thee,
in him all sorrow dies,
for thy delight exceeds
all other blessedness.

No other can man's tongue
and lips extol so meetly,
no other in our hearing
can resound so sweetly,
and nothing can our mind
reflect on, be it fine
and costly too, but thee,
O Jesu, God's own son.

Thou art the hope of all
that turn to thee and claim thee;
thou art most bountiful
men ask mercies from thee;
thou art compassionate
to ev'ry fervent plea,
and who finds thee, he finds
the highest good in thee.

O Jesu, strong in grace,
O thou our joy and sweetness
of spirit, O source of living,
O thou brightness to all

des, der im Finstern sitzt,
nichts ist, denn du allein,
was ich mir wünsch und was
mir mag erfreulich sein.

Was Jesum lieben sei,
kann keine Hand beschreiben,
kein Mund kanns sprechen aus,
nur der, nur der kanns gläuben,
der es erfahren hat,
der Jesum hat geliebt,
der ihn noch liebt
und sich in seine Lieb ergibt. *deutsche Fassung*
des „Jubilus Bernhardi“ (Übersetzer unbekannt)

that dwell in night,
there is none else but thee
that I desire and that
could bring delight to me.

What loving Jesus is,
no poet's hand can give it;
no lips can speak of it;
he only can believe it,
who truly knows of it,
he that has loved the Christ.
Who loves him still, and is
by ardent love possessed. *Translation: Jean Lunn*

9 O Jesu süß, wer dein gedenkt SWV 406

SSTT: Miels, Jantschek, Poplutz, Mähger
Instr: 2 VI
Bc: Org, Tiob, Vne

O Jesu süß, wer dein gedenkt,
sein Herz mit Freude wird überschwenkt.
Kein Süßigkeit zu finden ist,
als wo du, Jesu, selber bist,
Jesu, des Herzens Freud und Wonne,
du Licht der Welt und Gnadensonne,
dir gleichet nichts auf dieser Erden,
in dir ist, was man kann begehren.
Jesu, du Quell der Gütigkeit,
der einig Weg zur Seeligkeit,
du süßer Fluss und Gnadenbrunn,
des Vaters eingeborner Sohn.
Jesu, du engelische Zier,
all Himmelsheer lobsingens dir. *deutsche Fassung*
des „Jubilus Bernhardi“ (Übersetzer unbekannt)

O Jesu sweet, who thinks on thee,
his heart finds pleasures abundantly.
No blessing dwells in any place
but where thy joyful presence is.
Jesu, the heart's own joy and gladness,
light of the world and sun of goodness,
we can desire no other portion;
thou art the source of all devotion.
Jesu, thou source of goodness,
the only way to blessedness,
thou sweetest light, thou gracious throne,
the Father's one begotten son.
Jesu, thou crown of angel joy,
the heav'nly hosts shall worship thee.
Translation: Jean Lunn

10 **Lasset uns doch den Herren, unsern Gott loben** SWV 407

SSTB: Jantschek, Hofbauer, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 VI, Ctto

Cpl SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Lasset uns doch den Herren, unsern Gott, loben und erzählen alle seine Werke, der uns von Mutterleibe an lebendig erhält und tut uns alles Guts. Lasset uns doch dem Herrn ein neues Lied singen, loben ihn in allen seinen Taten, der allen Menschen Speise gibt, der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. Lasset uns doch den Herren, unsern Gott preisen und miteinander seinen Namen erhöhen. Kommet herzu, lasset uns dem Herren frohlocken und jauchzen den Hort unsers Heils. Der uns früh Regen und spat Regen zu rechter Zeit gibet, und das Jahr krönet mit seinen Gütern, und lässet seine Fußstapfen vom Fett triefen. Lasset uns mit Danken für sei Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jauchzen. Der den Frieden schaffet bei uns in unsern Mauern und Glück in unsern Palästen. Preise nun, Jerusalem, den Herren, lobe Zion, deinen Gott. Denn er machet feste die Riegel unser Tor, und sättiget unsere Kinder, die drinnen, mit dem besten Weizen. Singet umeinander, singet dem Herrn, alle Welt soll jauchzen, rühmen, loben, der den Kriegen steuret, der Bogen zubricht und Spieße zuschlägt. Nehmet, gebet her den Psalter und Harfen, lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. Denn der Herre Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Danket alle Gott, dem Herren Zebaoth, dass er so gnädig ist, und uns immerdar Guts tut.

Lobgesang aus Bibelworten des alten Testaments

Let us declare the glory of the Lord our God, and make known his works among the people, for from the day we leave the womb, he sustaineth us, and doeth all things good. Let us sing forth the honour of his name with a new song, let us praise him for his wondrous doing. Unto all mankind he giveth food, to the beast he giveth food, and the young ravens, that call upon him. Let us now praise him with our psalms of thanks-giving, with one accord exalt name of the Almighty. Therefore come ye, sing unto the Lord with rejoicing, be joyful in him who is our strength. The morning showers and night showers are sent in due season, yea, the Lord crowneth the year with goodness and he commandeth his paths they drop fatness. Let us therefore enter now into his courts with thanksgiving and singing praises with gladness. For 'tis he who giveth peace and concord and sendeth bliss in our palaces. Join in the songs of praise unto the Lord, O Sion, praise thy God, Jerusalem. For he hath made fast all the bars behind thy gates and filleth our children within the finest wheat-crops. Sing ye now together, sing ye unto God. Let all men be joyful, worship, praise him. His hand guideth the battle. He breaketh the bow and the spear in twain. With the voice of psalms, with the harp and dulcimer praise him, with the sound of trumpets and cornets. For the Lord of hosts will ever protect us, the Almighty is our refuge. Praise and thanks to God, the Lord of hosts, for he is merciful, he will evermore bless us.

Translation: Derek McCulloch

1 Es ging ein Sämann aus SWV 408

SATB: Miels, Erler, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 Vl, 2 Ctto, Dul

Cpl SATB: Coro SATB

Bc: Org, Tiob, Vne

Prima pars: Es ging ein Sämann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßens auf. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Secunda pars: Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrete es, darum dass es nicht Saft hatte. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Tertia pars: Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten es. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Quarta pars: Und etliches fiel auf ein gut Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Lukas 8,1–5; Matthäus 11,15

Prima pars: A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it. He that hath ears to hear, let him hear.

Secunda pars: And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture. He that hath ears to hear, let him hear.

Tertia pars: And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it. He that hath ears to hear, let him hear.

Quarta pars: And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. He that hath ears to hear, let him hear.

2 Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist SWV 409

SATB: Stosiek, Erler, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 Vl, Dul (+ Solo B Schicketanz)

Cpl SATB: Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne

Prima pars: Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr auch nicht verdammet. Vergeben, so wird euch vergeben. Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedruckt, gerüttelt und überflüssig Maß wird man

Prima pars: Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven: Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken togeth-

in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, da ihr mit messet, wird man euch wieder messen.

Secunda pars: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen? Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen. Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balken in deinem Auge wirst du nicht gewahr? Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus deinem Auge, und besiehe denn, dass du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

Lukas 6,36–42

er, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again. *Secunda pars:* And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? Shall they not both fall into the ditch? The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye? Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

3 Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall SWV 410

SSATB: Miels, Jantschek, Erler, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 Ctto

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und zu einer Auferstehung vieler in Israel. Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Zeichen, dem widersprochen wird. Und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen, auf dass vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

Lukas 2,34b–35

Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against; Yea, a sword shall pierce through thy own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed.

4 Vater unser, der du bist im Himmel SWV 411

SATTB: Hofbauer, Kunath, Poplutz, Mähger, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB: Coro SATB

Bc: Org, Tiob, Vne

Vater unser, der du bist im Himmel, geheiligt werde dein Name, zukomm dein Reich, dein Will gescheh, wie im Himmel, also auch auf Erden. Vater, unser täglich Brot gib uns heute. Vater, vergib uns unser Schulde, als wir vergeben unsern Schuldigern. Vater, führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Vater, denn dein ist das Reich das Reich und die Kraft, die Kraft und die Herrlichkeit, die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

Matthäus 6,9b–13

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, Thy will be done in earth, as it is in heaven. Father, give us this day our daily bread. Father, forgive us our debts, as we forgive our debtors. Father, lead us not into temptation, but deliver us from evil. Father, for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

5 Siehe, wie fein und lieblich SWV 412

SSATB: Jantschek, Hofbauer, Erler, Poplutz, Schwandtke

Instr: 2 VI, Dul

Cpl MsA: Ctto, Trb

Bc: Org, Tiob, Vne

Siehe, wie fein und lieblich ist, dass Brüder einträchtig beieinander wohnen, wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupte Aaron herabfließt, in seinen ganzen Bart, der herabfließt in sein Kleid. Wie der Tau, der vom Hermon herabfällt, auf die Berge Zion; denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Psalms 133,1–3

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity! It is like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, even Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments; as the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the Lord commanded the blessing, even life for evermore.

6 Hütet euch, dass eure Herzen nicht beschweret werden SWV 413

SSATTB: *Mields, Jantschek, Erler, Poplutz, Mähger, Schwandtke*

Instr: *2 VI*

Bc: *Org, Tiob, Vne*

Hütet euch, dass eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch, denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen. So seid nun wacker allezeit und betet, dass ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen für des Menschen Sohn.

Lukas 21,24–36

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

7 Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist SWV 414

SMsATB: *Jantschek, Stosiek, Erler, Poplutz, Schwandtke*

Instr: *2 VI, Dul*

Cpl SATB: *Coro SATB + Ctto, 3 Trb*

Bc: *Org, Tiob, Vne*

Meister, wir wissen, dass du wahrhaftig bist und lehrest den Weg Gottes recht, und du fragest nach niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, darum sage uns, was dünket dich? Ist es recht, dass man dem Kaiser Zinse gebe, oder nicht? Da nun Jesus merket ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich? Weiset mir die Zinse Münze. Und sie reichten ihm einen Groschen dar, da sprach er zu ihnen: Wess ist das Bilde und die Überschrift? Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers! Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist. *Matthäus 22,16–21*

Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men. Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not? But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites? Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

8 Saul, Saul, was verfolgst du mich SWV 415

SSATBarB: Jantschek, Hofbauer, Erler, Poplutz, Schicketanz, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB/SATB: Coro SATB/SATB

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Saul, Saul, was verfolgst du mich? Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu löcken.

Apostelgeschichte 9,4–5

Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the pricks.

9 Herr, wie lang willst du mein so gar vergessen SWV 416

SMsATTB: Jantschek, Stosiek, Kunath, Poplutz, Mäthger, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB: 4 Vga

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Herr, wie lang willst du mein so gar vergessen, wie lang verbirgest du dein Antlitz für mir? Herr, wie lang soll ich sorgen in meiner Seele, wie lang soll ich mich ängsten in meinem Herzen täglich? Herr, wie lang soll sich mein Feind über mich erheben? Schau doch und erhöre mich, Herr, mein Gott, erleuchte mein Augen, dass ich nicht im Tod entschlafe, dass sich mein Feind nicht rühme, er sei mein mächtig worden, und meine Widersacher sich nicht freuen, dass ich niederliege. Ich hoffe aber drauf, dass du so gnädig bist, mein Herz freuet sich, dass du so gerne hilfst. Ich will dem Herren singen, dass er so wohl an mir tut.

Psalm 113

How long wilt thou forget me, O Lord? For ever? How long wilt thou hide thy face from me? How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily? How long shall mine enemy be exalted over me? Consider and hear me, O Lord my God: lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death; lest mine enemy say, I have prevailed against him; and those that trouble me rejoice when I am moved. But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. I will sing unto the Lord, because he hath dealt bountifully with me.

10 Komm, heiliger Geist, Herre Gott SWV 417

SATTBarB: Miels, Eler, Poplutz, Mäthger, Schicketanz, Schwandtke

Instr: 2 VI

Cpl SATB/SATB: Coro SATB + 4 Vga / Coro SATB + Ctto, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Komm, heiliger Geist, Herre Gott,
erfüll mit deiner Gnaden Gut
deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn,
dein brünstig Lieb entzünd in ihn.
O Herr, durch deines Lichts Glanz
zu dem Glauben versammelt hast
das Volk aus aller Welt Zungen.
Das sei Dir, o Herr, zu Lob gesungen.
Alleluja. Alleluja.

Du heiliges Licht edler Hort,
lass uns leuchten des Lebens Wort
und lehr uns Gott recht erkennen,
von Herzen Vater nennen.
O Herr, behüt vor fremder Lehr,
dass wir nicht Meister suchen mehr,
denn Jesum Christ mit rechtem Glauben
und ihm aus ganzer Macht vertrauen.
Alleluja. Alleluja.

Du heilige Brunst, süßer Trost,
nun hilf uns fröhlich und getrost,
in deinem Dienst beständig bleiben,
die Trübsal uns nicht abtreiben.
O Herr, durch dein Kraft uns bereit,
und stärk des Fleisches Blödigkeit,
dass wir hie ritterlich ringen,
durch Tod und Leben zu dir dringen.
Alleluja, Alleluja.

Str. 1: 15. Jahrhundert; Str. 2–3: Martin Luther 1524

Come, Holy Ghost, Lord our God,
and fill with thine own gracious good
ev'ry faithful mind, ev'ry heart,
thine ardent love to us impart.
O Lord, through thy bright shining power
for thy great faith assembled
are people from ev'ry realm and race all to sing,
O Lord, to sing thy praise.
Alleluia. Alleluia.

Most glorious light, sure abode,
may we live with thy living word,
teach us our God to know aright
our Father and our heart's delight.
O, prevent us, Lord, in ev'ry deed,
that we no other god may need,
for Jesus Christ we serve with pleasure
and him above all else we treasure.
Alleluia. Alleluia.

Our highest reward, dearest love,
with gladness we serve thee above,
once in thy service ever there to stay,
sorrow can never drive us away.
O Lord, prepare us through thine art,
strengthen each failing mortal heart,
on earth our constant endeavour
fighting to be with thee for ever.
Alleluia. Alleluia.

Translation: David Scott

11 Nun danket alle Gott SWV 418

SSATTB: Jantschek, Hofbauer, Erler, Poplutz, Mähger, Schwandtke

Instr: 2 Ctto

Cpl SATB: Coro SATB + VI, 3 Trb

Bc: Org, Tiob, Vne, Dul

Nun danket alle Gott,
der große Dinge tut an allen Enden.
Der uns von Mutterleibe an lebendig erhält
und tut uns alles Guts.

Let all give thanks to God,
who does great things for us and ev'ry nation.
Who even from our mothers' arms
has kept us in life and shown us ev'ry good.

Nun danket alle Gott,
der große Dinge tut an allen Enden.
Er gebe uns ein fröhliches Herz,
und verleihe immerdar Friede
zu unsrer Zeit in Israel.

Let all give thanks to God,
who does great things for us and ev'ry nation.
Through him may we be joyful in heart,
may he grant that we may be peaceful
in all our days in Israel.

Nun danket alle Gott,
der große Dinge tut an allen Enden.
Und dass seine Gnade stets bei uns bleibe
und erlöse uns, so lang wir leben.

Let all give thanks to God,
who does great things for us and ev'ry nation.
And his great mercy remain among
and redeem us all here in our lifetime.

Nun danket alle Gott,
der große Dinge tut an allen Enden.
Alleluja. Alleluja.

Let all give thanks to God,
who does great things for us and ev'ry nation.
Alleluia. Alleluia.

Translation: Derek McCulloch and Laurence Swinyard

Soli: Dorothee Miels, *Soprano* · Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano*
Maria Stosiek, *Alto* · David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mähger, *Tenore*
Martin Schicketanz, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

1 **Litania** „Kyrie eleison, Christe eleison,
Kyrie eleison“ (deest)

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison,
Christe, höre uns, Christe, erhöere uns,
Herr Gott, Vater im Himmel, erbarm dich über uns,
Herr Gott, Jesus Christus, erbarm dich über uns,
Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm dich über uns,
O du Heilige Dreifaltigkeit, erbarm dich über uns.

Sei uns gnädig, verschon uns, lieber Herre Gott,
hilf uns, lieber Herre Gott,
für allen Sünden, für allem Irrsal,
für allem Übel, für des Teufels Trug und List,
für bösem, schnellem Tod
behüt uns, lieber Herre Gott,
für Pestilenz, für teurer Zeit,
für Krieg und Blut, für Aufruhr und Zwietracht,
für Hagel und Ungewitter,
für Feuer und Wassersnot,
für dem ewigen Tod,
behüt uns, lieber Herre Gott.

Durch deine heilige Geburt,
durch deinen Todkampf und blutigen Schweiß,
durch dein Kreuz und Tod,
durch dein fröhlich Auferstehn und Himmelfahrt,
in unser letzten Not,
am Jüngsten Gericht, hilf uns, lieber Herre Gott.
Wir armen Sünder bitten, du wollst uns erhören,
lieber Herre Gott.

Und deine heilige christliche Kirche
regieren und führen,
alle Bischöfe, Pfarrer und Diener der Kirche
im heilsamen Wort und heiligen Leben erhalten,

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison,
Christe hear us, O Christe,
God the Father of heaven, have mercy on us all.
God the Son, our Redeemer, have mercy on us all.
God the Holy Ghost, have mercy on us all.
O thou holy blessed Trinity, have mercy on us all.

Be ever gracious and spare us, we beseech thee,
Lord, help us, we beseech thee, Lord.
From all transgressions and from all errors,
and from all evil, from the devil's wiles and crafts,
from sudden, violent death protect us,
we beseech the, Lord,
from pestilence, from time of dearth,
from war and blood, from schism and rebellion,
from peril in storm and tempest,
from danger in fire and flood,
and eternal damnation,
protect us, we beseech thee, Lord.

By thy Nativity,
and thine Agony and bloody Sweat,
by thy Cross and Death,
by thy Resurrection and Ascension,
be with us at the last,
we beseech thee, Lord, help us.
We wretched sinners pray thee to graciously
hear us, O good Lord, our God.

Thy holy Church may it please thee
to govern and rule in right and illuminate thy
Bishops, Priests and Deacons with true under-
standing and with the knowledge of thy Word.

allen Rotten und Ärgernissen wehren,
alle Irrende und Verführte wiederbringen,
den Satan unter unsre Füße treten,
erhör uns, lieber Herre Gott!

Fromme Arbeiter in deine Ernte senden,
deinen Geist und Kraft zum Wort geben,
allen Betrübten und Schwachen helfen
und sie trösten,
allen Völkern allen Königen und Fürsten
Fried und Eintracht geben;
unsre Regenten und die Verantwortung tragen,
leiten und schützen,
erhör uns, lieber Herre Gott!

Unsern Rat und Gemeine segnen und behüten,
allen so in Not und Gefahr sind,
mit Hilf' erscheinen,
allen Schwangern und Säugenden
fröhliche Frucht und Gedeihen geben,
aller Kinder und Kranken pflegen und warten,
alle unschuldigen Gefangenen
los und ledig lassen,
alle Witwen und Waisen
verteidigen und versorgen,
aller Menschen dich erbarmen.
Unsern Feinden, Verfolgern und Lästern
vergeben und sie bekehren,
die Früchte auf dem Lande geben und bewahren
und uns gnädiglich erhören.

O Jesu Christe, Gottes Sohn,
erhör uns, lieber Herr Gott.
O du Gotteslamm, das der Welt Sünde trägt,
erbarm dich über uns. Verleih uns steten Fried!
Christe, erhöre uns, Kyrie eleison,
Christe eleison, Kyrie eleison!

Amen.

Martin Luther 1528

nach einer vorreformatorischen, lateinischen Litanei

And defend us from foes and mischiefmakers.
Bring back into thy truth the erring and deceived.
Crush Satan, beat him down for ever under our
feet. O hear us, we beseech thee, Lord.

Give thy people all increase of grace to hear thee.
And bring forth the fruits of the Spirit.
And may it please thee
to help and strengthen the weakhearted.
Bless all nations, give them everlasting peace
and unity and concord.
Help all who govern and rule with lawful
authority, bless them and keep them.
O hear us, we beseech thee, Lord.

Bless and keep in thy care our clergy
and congregation. Succour all in need
and in danger or tribulation.
And all women in labour succour,
let the fruit of their womb be blessed.
Show thy pity on all sick persons and children.
Be merciful and save all innocent prisoners
and captives.
And all widows and fatherless children
provide and care for.
Unto all men show thy mercy.
All our enemies, slanderers and persecutors
pardon and draw them to thee.
The kindly fruits of earth give unto us for ever
and most mercifully hear us.

O Jesu Christe, Son of God,
O hear us, we beseech thee, Lord.
O thou Lamb of God, that takest our sins
away, with mercy hear our prayers. Now grant
us, Lord, thy peace. Hear us, O Christe, Kyrie
eleison, Christe eleison, Kyrie eleison!

Amen.

Translation: Margaret Schubert

Johannespassion SWV 481 / St. John Passion SWV 481

*Jan Kobow (Evangelist) · Harry van der Kamp (Jesus)
Friedemann Condé (Pilatus) · Tobias Mäthger (Petrus) · Marie Luise Werneburg (Magd)
Matthias Lutze (Knecht des Hohenpriesters I) · Felix Rumpf (Knecht des Hohenpriesters II)*

2 Introitus

Das Leiden unsers Herren Jesu Christi, wie uns das beschreibt der heilige Evangeliste Johannes.

3 Gefangennahme Jesu

Evangelist: Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. Judas aber, der ihn verriet, wusste den Ort auch; denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern. Da nun Judas zu sich genommen hatte die Schare und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kömmt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. Da nun Jesus wusste alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus und sprach zu ihnen:

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie antworteten ihm:

Die Jüden: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen:

Jesus: Ich bin's.

Evangelist: Judas aber, der ihn verriet, stund auch bei ihnen. Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bin's! wichen sie zurücke und fielen zu Boden. Da fraget er sie abermal:

Introitus

The Passion of our Lord and Saviour Jesus Christ, as we find it written in Holy Scripture in the Gospel of Saint John.

Jesus is taken prisoner

Evangelist: When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples. And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft times resorted thither with his disciples. Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons. Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them:

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: They answered him:

The Jews: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus saith unto them:

Jesus: I am he.

Evangelist: And Judas also, which betrayed him, stood with them. As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground. Then asked he them again,

Jesus: Wen suchet ihr?

Evangelist: Sie aber sprachen:

Die Jüden: Jesum von Nazareth.

Evangelist: Jesus antwortet:

Jesus: Ich hab es euch gesagt, dass ich's bin. Suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen!

Evangelist: (Auf dass das Wort erfüllet würde, welches er saget: Ich habe der keinen verloren, die du mir gegeben hast.) Da hatte Simon Petrus ein Schwert und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein recht' Ohr ab. Und der Knecht hieß Malchus. Da sprach Jesus zu Petro:

Jesus: Stecke dein Schwert in die Scheide! Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

4 Jesus vor Hannas und Kaiphas, Verleugnung des Petrus

Evangelist: Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Jüden nahmen Jesum und bunden ihn und führten ihn aufs erste zu Hannas; der war Kaiphas' Schwäher, welcher des Jahres Hoherpriester war. Es war aber Kaiphas, der den Jüden riet, es wäre gut, dass ein Mensch umbracht würde für das Volk. Simon Petrus aber folgte Jesu nach und ein ander Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. Petrus aber stund draußen für der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redet mit der Türhüterin und führet Petrum

Jesus: Whom seek ye?

Evangelist: And they said:

The Jews: Jesus of Nazareth.

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

Evangelist: That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none. Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus. Then said Jesus unto Peter:

Jesus: Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

Jesus before Annas and Caiaphas. Peter's denial

Evangelist: Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him, And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year. Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people. And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest. But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and

hinein. Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer?

Evangelist: Er aber sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohl'feuer gemacht, denn es war kalt, und wärmeten sich. Petrus aber stund auch bei ihnen und wärmete sich. Aber der Hohepriester fragete Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. Jesus aber antwortet ihm:

Jesus: Ich habe frei öffentlich geredet für der Welt; ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, wo alle Jüden zusammenkommen, und habe nichts im Verborg'nen geredet. Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe. Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe.

Evangelist: Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeistanden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Knecht des Hohenpriesters: Solltest du dem Hohenpriester also antworten?

Evangelist: Jesus sprach:

Jesus: Habe ich übel geredt, so beweise es, dass es böse sei; habe ich aber recht geredt, was schlägest du mich?

Evangelist: Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Kaiphas. Simon Petrus aber stund und wärmete sich. Da sprachen sie zu ihm:

Die Jüden: Bist du nicht seiner Jünger einer?

brought in Peter. Then saith the damsel that kept the door unto Peter:

Damsel: Art not thou also one of this man's disciples?

Evangelist: He saith:

Peter: I am not.

Evangelist: And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself. The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine. Jesus answered him:

Jesus: I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing. Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

Evangelist: And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying:

Officer: Answerest thou the high priest so?

Evangelist: Jesus answered him:

Jesus: If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

Evangelist: Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest. And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him:

The Jews: Art not thou also one of his disciples?

Evangelist: Er verleugnete aber und sprach:

Petrus: Ich bin's nicht!

Evangelist: Spricht des Hohenpriesters Knecht einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Knecht des Hohenpriesters: Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist: Da verleugnet Petrus abermal, und also bald krähet der Hahn.

5 Jesus vor Pilatus

Evangelist: Da führeten sie Jesum von Kaipha für das Richthaus. Und es war früh; und sie gingen nicht in das Richthaus, auf dass sie nicht unrein würden, sondern Ostern essen möchten. Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach:

Pilatus: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen zu ihm:

Die Jüden: Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir hätten dir ihn nicht überantwortet.

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetze.

Evangelist: Da sprachen die Jüden zu ihm:

Die Jüden: Wir dürfen niemand töten.

Evangelist: (Auf dass erfüllet würde das Wort Jesu, welches er saget, da er deutet, welches

Evangelist: He denied it, and said:

Peter: I am not.

Evangelist: One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith:

Servant: Did not I see thee in the garden with him?

Evangelist: Peter then denied again: and immediately the cock crew.

Jesus before Pilate

Evangelist: Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said:

Pilate: What accusation bring ye against this man?

Evangelist: They answered and said unto him:

The Jews: If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

Evangelist: Then said Pilate unto them:

Pilate: Take ye him, and judge him according to your law.

Evangelist: The Jews therefore said unto him:

The Jews: It is not lawful for us to put any man to death:

Evangelist: That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death

Todes er sterben würde.) Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesu und sprach zu ihm:

Pilatus: Bist du der Juden König?

Evangelist: Jesus antwortet:

Jesus: Redest du das von dir selbst, oder haben dir es andere von mir gesaget?

Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: Bin ich ein Jüde? Dein Volk und die Hohepriester haben dich mir überantwortet. Was hast du getan?

Evangelist: Jesus antwortet:

Jesus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden d'rob kämpfen, dass ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: So bist du dennoch ein König?

Evangelist: Jesus antwortet:

Jesus: Du sagest es, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, dass ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus: Was ist Wahrheit?

Evangelist: Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Juden und spricht zu ihnen:

he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him:

Pilate: Art thou the King of the Jews?

Evangelist: Jesus answered him:

Jesus: Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

Evangelist: Pilate therefore said unto him:

Pilate: Art thou a king then?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

Evangelist: Pilate saith unto him:

Pilate: What is truth?

Evangelist: And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them,

Pilatus: Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habet aber eine Gewohnheit, dass ich euch einen auf Ostern losgebe; wollet ihr nun, dass ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist: Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

Die ganze Schar: Nicht diesen, sondern Barabbam!

Evangelist: Barabbas aber war ein Mörder.

6 Geißelung und Verspottung

Evangelist: Da nahm Pilatus Jesum und geißelt ihn. Und die Kriegesknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt und legten ihm ein Purpurkleid an und sprachen:

Die Kriegsknechte: Sei begrüßet, lieber Jüdenkönig!

Evangelist: Und gaben ihm Backenstreich. Da ging Pilatus wieder heraus und sprach zu ihnen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, dass ihr erkennet, dass ich keine Schuld an ihm finde.

Evangelist: Also ging Jesus heraus und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch!

7 Jesu Verurteilung

Evangelist: Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrieen sie und sprachen:

Der ganze Haufe: Kreuzige ihn! Kreuzige ihn!

Evangelist: Pilatus spricht zu ihnen:

Pilate: I find in him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

Evangelist: Then cried they all again, saying:

The whole crowd: Not this man, but Barabbas.

Evangelist: Now Barabbas was a robber.

Jesus scourged and mocked

Evangelist: Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe, and said,

The soldiers: Hail, King of the Jews!

Evangelist: and they smote him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them:

Pilate: Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.

Evangelist: Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them:

Pilate: Behold the man!

The condemnation

Evangelist: When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying:

The whole crowd: Crucify him, crucify him.

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und kreuziget ihn; denn ich finde keine Schuld an ihm.

Evangelist: Die Juden antworteten ihm:

Die Juden: Wir haben ein Gesetz, und nach dem Gesetze muss er sterben; denn er hat sich selbst zu Gottes Sohn gemacht.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr und ging wieder hinein in das Richthaus und spricht zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, dass ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben?

Evangelist: Jesus antwortet:

Jesus: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben. Darum: Der mich dir überantwortet hat, der hat es größere Sünde.

Evangelist: Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn losließe. Die Juden aber schrienen und sprachen:

Die Juden: Lässtest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

Evangelist: Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus und setzte sich auf den Richtstuhl an die Stätte, die da heißet Hochpflaster, auf hebräisch aber Gabbatha. Es war aber der Rüsttag in Ostern um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden:

Pilate: Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.

Evangelist: The Jews answered him:

The Jews: We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid; And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus:

Pilate: Whence art thou?

Evangelist: But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto him:

Pilate: Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?

Evangelist: Jesus answered:

Jesus: Thou couldest have no power at all against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath the greater sin.

Evangelist: And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying:

The Jews: If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

Evangelist: When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews:

Pilatus: Sehet, das ist euer König!

Evangelist: Sie schrieen aber:

Die Jüden: Weg, weg mit dem! Kreuzige ihn!

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König kreuzigen?

Evangelist: Die Hohenpriester antworteten:

Die Hohenpriester: Wir haben keinen König denn den Kaiser.

Evangelist: Da überantwortet er ihn, dass er gekreuziget würde.

8 Kreuzigung und Tod

Evangelist: Sie nahmen aber Jesum und führeten ihn hin und er trug sein Kreuze und ging hinaus zu der Stätte, die da heißet Schädelstätt', welche heißet auf hebräisch Golgatha. Allda kreuzigten sie ihn und mit ihm zweene andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuze; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der Jüden König. Diese Überschrift lasen viel' Jüden; denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist. Und es war geschrieben auf hebräischer, griechischer und lateinischer Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Die Hohenpriester: Schreibe nicht: „Der Jüden König“, sondern dass er gesagt habe: Ich bin der Jüden König.

Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilate: Behold your King!

Evangelist: But they cried out:

The Jews: Away, away with him, crucify him.

Evangelist: Pilate saith unto them:

Pilate: Shall I crucify your King?

Evangelist: The chief priests answered:

The chief priests: We have no king but Caesar.

Evangelist: Then delivered he him therefore unto them to be crucified.

Crucifixion and Death

Evangelist: And they took Jesus, and led him away. And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, Jesus of Nazareth the King of the Jews. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate:

The chief priests: Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.

Evangelist: Pilate answered:

Pilate: What I have written I have written.

Evangelist: Die Kriegesknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider und machten vier Teil', einem jeglichen Kriegesknechte ein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. Da sprachen sie untereinander:

Die Kriegsknechte: Lasset uns den nicht zuteilen, sondern darum losen, wes er sein soll!

Evangelist: (Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget: „Sie haben meine Kleider unter sich geteilet und haben über meinen Rock das Los geworfen.“) Solches täten die Kriegesknechte. Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Kleophas' Weib, und Maria Magdalena. Da nun Jesus seine Mutter sahe und den Jünger dabeistehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter:

Jesus: Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Evangelist: Darnach spricht er zu dem Jünger:

Jesus: Siehe, das ist deine Mutter!

Evangelist: Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. Darnach, als Jesus wusste, dass schon alles vollbracht war, dass die Schrift erfüllet würde, sprach er:

Jesus: Mich dürstet!

Evangelist: Da stund ein Gefäße voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit dem Essige und legten ihn um einen Ysopen und hielten's ihm dar zum Munde. Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Evangelist: Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves:

The soldiers: Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be:

Evangelist: That the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother:

Jesus: Woman, behold thy son!

Evangelist: Then saith he to the disciple:

Jesus: Behold thy mother!

Evangelist: And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith:

Jesus: I thirst.

Evangelist: Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, he said:

Jesus: Es ist vollbracht!

Evangelist: und neiget das Haupt und verschied.

9 **Beschluss**

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
dass wir dir stets untertan
all Untugend meiden.
Deinen Tod und sein Ursach
fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken. *Johannes 18–19,30*

10 **Unser Herr Jesus Christus in der Nacht, da er verraten ward SWV 495**

Unser Herr Jesus Christus
in der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, danket und brach's
und gab's seinen Jüngern und sprach:
Nehmet hin, und esset, das ist mein Leib,
der für euch gegeben wird.
Solch's tut zu meinem Gedächtnis.
Desselbigengleichen nahm er auch den Kelch
nach dem Abendmahl,
dankt und gab ihnen und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus.
Dieser Kelch ist das neue Testament
in meinem Blut, das für euch vergossen wird,
zur Vergebung der Sünden.
Solch's tut, so oft ihr's trinkt,
zu meinem Gedächtnis.

1 Kor 11,23–25; Mt 26,26–28

Jesus: It is finished:

Evangelist: and he bowed his head, and gave up
the ghost.

Conclusion

Help us, Jesu, Son of God,
by Thy bitter Passion
at all times to love Thy Word,
hating all transgression.
For Thy Death brings life to all,
sin and hell defeating
wherefore we, though frail and small,
offer praise unceasing. *Translation: King James Bible*

When our Lord was betrayed,
that same night Lord Jesus Christ
took bread, gave thanks to God, brake it,
and said, giving it to his disciples:
Take of me and eat this, my body's flesh,
which for you is broken here:
do this, that I be remembered.
And in the same manner took he then the cup,
after he had supped,
saying, as he gave the cup to them:
Take ye now the cup which I give you,
and drink ye of it: For this is my blood
of the new testament, which for you is shed
an bringeth forgiveness to sinners.
Do this, whenever ye drink,
that I be remembered.

Translation: Margaret Schubert

11 Ach Herr, du Sohn Davids SWV Anhang 2

Ach Herr, du Sohn Davids, erbarm dich mein!
Meine Tochter wird vom Teufel übel geplagt.
Erbarm dich mein!

Jesus: Ich bin nicht gesandt denn nur zu den
verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

Canaanaea: Herr, hilf mir!

Jesus: Es ist nicht fein, dass man den Kindern ihr
Brot nehme und werf' es vor die Hunde.

Canaanaea: Ja, Herr! Aber doch essen die
Hündlein von den Brosamen, die von ihrer
Herren Tische fallen.

Jesus: O Weib, dein Glaub' ist groß!
Dir geschehe, wie du willst.

Evangelien-dialog aus Mt 15,21–28

O Lord, son of David, now look on me,
for my daughter has a devil torturing her.
Now look on me!

Jesus: I am only sent to the sheep that have left
the sheepfold of the house of Israel,

Canaanite Woman: Lord, help me!

Jesus: It is not right that I should take the
children's bread and throw' it before dogs.

Canaanite Woman: Yes, Lord, but the dogs
eat of the crumbs that sometimes fall to them,
that have fallen from their master's table.

Jesus: Woman, your faith is great; may your
wish be granted you.

Translation: Jean Lunn

Soli: Ulrike Hofbauer, *Soprano* [1] [11] · Marie Luise Werneburg, *Soprano* [1] [4] [11]
Sarah Schneyer, *Mezzosoprano* [11] · Jan Kobow, *Tenore* [3–8] [11]
Friedemann Condé, *Tenore* [5–8] · Tobias Mähger, *Tenore* [4]
Harry van der Kamp, *Basso* [3–5] [7–8] · Felix Rumpf, *Basso* [4] [11]
Felix Schwandtke, *Basso* [11] · Matthias Lutze, *Basso* [4]

Bc: Lee Santana, *Tiorba* [1] [11] · Frauke Hess, *Violone* [1] [11] · Ludger Rémy, *Organo* [1] [11]

Dresdner Kammerchor · Dresdner Barockorchester · Hans-Christoph Rademann

Vol. 13: Johannespassion · St. John Passion · CD 17

1 Attendite, popule meus SWV 270*Solo B: Schwandtke**Instr: 4 Trb, Bc*

Attendite, popule meus,
legem meam, inclinate aurem
vestram in verba oris mei.
Aperiam in parabolis
os meum, loquar propositiones
ab initio.
Quanta audivimus et cog-
novimus ea, et patres nostri
narraverunt nobis.

Ps 77 (78),1–3

Höre, mein Volk,
mein Gesetz; neigt eure Ohren
zu der Rede meines Mundes!
Ich will meinen Mund auf-
tun zu Sprüchen und alte Geschich-
ten aussprechen,
die wir gehört haben
und wissen und unsre Väter
uns erzählt haben.

Give ear, O my people,
to my law: incline your ears
to the words of my mouth.
I will open my mouth in a
parable: I will utter dark sayings
of old,
which we have heard and
known, and our fathers
have told us.

2 Paratum cor meum SWV 257*Solo S: Miels**Instr: 2 Vl, Bc*

Paratum cor meum, Deus.
Cantabo et psallam
in gloria mea.
Exsurge, gloria mea.
Exsurge psalterium,
exsurge cythara.
Exsurgam diluculo,
confitebor tibi
in populis, Domine.
Psallam tibi in nationibus.

Ps 107 (108),2–4

Mein Herz ist bereit, Gott,
ich will singen und dichten,
meine Ehre auch.
Wache auf, meine Ehre,
wache auf, Psalter,
wache auf, Harfe.
Ich will in der Frühe aufwachen.
Ich will dir danken, Herr, unter
den Völkern; ich will dir lobsin-
gen unter den Leuten.

O God, my heart is fixed;
I will sing and give praise,
even with my glory.
Awake, my glory.
Awake, psaltery,
awake, harp:
I myself will awake early.
I will praise thee, O Lord, among
the people: and I will sing praises
unto thee among the nations.

3 Anima mea liquefacta est SWV 263

Soli TT: Poplutz, Mäthger
Instr: 2 Ctto, Bc

Anima mea liquefacta est,
 ut dilectus locutus est,
 vox enim eius dulcis,
 et facies eius decora.
 Labia eius lilia stillantia
 myrrham primam.

Hld 5,6; 2,14; 5,13

Meine Seele war außer sich,
 als der Freund redete,
 denn seine Stimme ist süß,
 und seine Gestalt ist lieblich.
 Seine Lippen sind wie Rosen, die
 von fließender Myrrhe triefen.

My soul failed
 when the friend spake:
 for sweet is his voice,
 and his countenance is comely.
 His lips are like lilies,
 dropping sweet smelling myrrh.

4 Adjuro vos, filiae Jerusalem SWV 264

Soli TT: Poplutz, Mäthger
Instr: 2 Ctto, Bc

Adjuro vos, filiae Jerusalem,
 si inveneritis dilectum meum,
 ut nuncietis ei,
 quia amore langueo.

Hld 5,8

Ich beschwöre euch, ihr Töchter
 Jerusalems, findet ihr meinen
 Freund, so sagt ihm,
 dass ich vor Liebe krank liege.

I charge you, O daughters of
 Jerusalem, if ye find my beloved,
 that ye tell him,
 that I am sick of love.

5 In lectulo per noctes SWV 272

Solo SA: Miels, Erler
Instr: 3 Dul, Bc

Prima pars

In lectulo per noctes
 quem diligit
 anima mea quaesivi,
 nec respondit mihi.
 Surgam et circuibo civitatem,
 per vicos et plateas
 quaeram quem diligit
 anima mea. *Hld 3,1-2; 5,6*

Des Nachts auf dem Lager
 suchte ich,
 den meine Seele liebt;
 aber er antwortete mir nicht.
 Ich will aufstehen und in der
 Stadt umgehen auf den Gassen
 und Straßen und suchen,
 den meine Seele liebt.

By night on my bed
 I sought him
 whom my soul loveth:
 but I found him not.
 I will rise now, and go about
 the city in the streets, and in
 the broad ways I will seek him
 whom my soul loveth.

6 **Invenerunt me costudes civitatis** SWV 273*Solo SA: Miels, Erler**Instr: 3 Dul, Bc**Secunda pars*

Invenerunt me costudes
civitatis.

Paululum cum pertransirem
eos, inveni quem diligit
anima mea.

Tenui nec dimittam illum.

Egredimini, filiae Hierusalem,
et congratulamini mihi,
cantate dilecto meo cum laetitia,
cantate dilecto meo cum júbilo.
cantate dilecto meo cum cythara.

nach Hld 3,3–4

Es fanden mich die Wächter
der Stadt.

Da ich ein wenig an ihnen
vorüber war, da fand ich,
den meine Seele liebt. Ich halte
ihn und will ihn nicht lassen.

Gehet heraus, ihr Töchter Jeru-
salems und wünscht mir Glück;
singt meinem Freund mit Freude,
singt ihm mit Jauchzen,
singt ihm mit der Harfe.

The watchmen that go about
the city found me:

It was but a little that I passed
from them, but I found him
whom my soul loveth: I held
him, and would not let him go.
I charge you, O ye daughters of
Jerusalem, and wish me luck.
Sing to my friend with gladness,
sing to my friend with joy,
sing to my friend with the lyre.

7 **O quam tu pulchra es** SWV 265*Soli TT: Poplutz, Mäthger**Instr: 2 Vl, Bc**Prima pars*

O quam tu pulchra es,
amica mea,
columba mea, formosa mea,
immaculata mea!

O quam tu pulchra es!
Oculi tui,
oculi columbarum.

O quam tu pulchra es!
Capilli tui
sicut greges caprarum.

O quam tu pulchra es!
Dentes tui
sicut greges tonsarum.

O wie schön du bist,
meine Freundin,
meine Taube, meine Schöne,
meine Vollkommene!

O wie schön du bist!
Deine Augen sind
wie Taubenaugen.

O wie schön du bist!
Dein Haar ist
wie eine Herde Ziegen.

O wie schön du bist!
Deine Zähne sind wie eine Herde
geschorener Schafe.

Behold, thou art fair,
my love,
my dove, my fair one,
my perfect one!
Behold, thou art fair!
Thy eyes are
as doves' eyes.
Behold, thou art fair, my love!
Thy hair is
as a flock of goats.
Behold, thou art fair, my love!
Thy teeth are like a flock
of shorn sheep.

O quam tu pulchra es!
Sicut vitta coccinea
labia tua.
O quam tu pulchra es!
Sicut turris David
collum tuum.
O quam tu pulchra es!
Duo ubera tua sicut duo hinnuli
capreae gemelli.
O quam tu pulchra es!

Hld 4,1–5; 2,10; 5,2

O wie schön du bist!
Deine Lippen sind wie eine
scharlachfarbene Schnur.
O wie schön du bist!
Dein Hals ist
wie der Turm Davids.
O wie schön du bist!
Deine zwei Brüste sind
wie zwei junge Rehwillinge.
O wie schön du bist!

Behold, thou art fair, my love!
Thy lips are
like a thread of scarlet.
Behold, thou art fair, my love!
Thy neck is
like the tower of David.
Behold, thou art fair, my love!
Thy two breasts are like
two young roes that are twins,
Behold, thou art fair, my love!

8 Veni de Libano SWV 266

Soli TT: Poplutz, Mähger
Instr: 2 VI, Bc

Secunda pars
Veni de Libano,
veni, amica mea,
columba mea, formosa mea,
o quam tu pulchra es!
Veni, coronaberis.
Surge, propera, amica mea,
soror mea, sponsa mea,
immaculata mea; et veni.

Hld 4,8; 2,10

Komm mit mir vom Libanon,
komm, meine Freundin,
meine Taube, meine Schöne,
o wie schön du bist!
Komm, lasse dich bekränzen.
Stehe auf, meine Freundin, mei-
ne Schwester, meine Braut,
meine Vollkommene; und komm.

Come with me from Lebanon,
come, my love,
my dove, my fair one,
behold, thou art fair!
Come, receive this crown.
Rise up, my love,
my sister, my bride,
my perfect one, and come away.

9 Exultavit cor meum SWV 258

Solo S: Jantschek
Instr: 2 VI, Bc

Exultavit cor meum
in Domino;
et exaltatum est cornu meum
in Deo meo.

Mein Herz ist fröhlich
in dem Herrn;
mein Horn ist erhöht
in dem Herrn.

My heart rejoiceth
in the Lord,
mine horn is exalted
in the Lord:

Dilatatum est os meum
super inimicos meos.
Quia laetata sum, in salutari tuo.
Non est sanctus ut est Dominus,
neque enim est alius extra te,
et non est fortis
sicut Deus noster.

1 Sam 2,1–2

Mein Mund hat sich weit auf-
getan über meine Feinde;
denn ich freue mich deines Heils.
Es ist niemand heilig wie der Herr,
außer dir ist keiner;
und ist kein Hort,
wie unser Gott ist.

My mouth is enlarged
over mine enemies;
because I rejoice in thy salvation.
There is none holy as the Lord:
for there is none beside thee:
neither is there any rock
like our God.

10 Veni, dilecte mi SWV 274

Soli SST: Miels, Jantschek, Mähger

Instr: 3 Trb, Bc

Veni, dilecte mi,
in hortum meum, ut comedas
pretiosum fructum tuum.
Venio, soror mea sponsa,
in hortum meum
et messui myrrham meam
cum aromatibus meis.

Komm, mein Freund,
in meinen Garten, um deine
edle Frucht zu essen.
Ich komme, meine Schwester,
liebe Braut, in meinen Garten
und habe meine Myrrhe samt
meinen Würzen abgebrochen.

Let my beloved
come into my garden,
and eat your pleasant fruits.
I am come into my garden,
my sister, my spouse:
I have gathered my myrrh
with my spice.

Veni, dilecte mi,
in hortum meum, ut comedas
fructum pretiosum tuum.
Venio, soror mea sponsa,
in hortum meum
comedi favum meum
cum melle meo,
cum lacte meo vinum
meum bibi.
Comedite, dilecti,
et bibite, amici,
et inebriamini, carissimi.

Komm, mein Freund,
in meinen Garten, um deine
edle Frucht zu essen.
Ich komme, meine Schwester,
liebe Braut, in meinen Garten
ich habe meinen Seim samt
meinem Honig gegessen;
ich habe meinen Wein
samt meiner Milch getrunken.
Esset, meine Lieben,
und trinket, meine Freunde,
und werdet trunken, ihr Lieben!

Let my beloved
come into my garden,
and eat your pleasant fruits.
I am come into my garden,
my sister, my spouse:
I have eaten my honeycomb
with my honey;
I have drunk my wine
with my milk:
eat, O beloved ones;
drink, O my friends,
yea, drink abundantly!

Hld 5,1

1 **Benedicam Dominum in omni tempore** SWV 267*Soli STB:* Miels, Poplutz, Schwandtke*Instr:* Ctto, Bc*Prima pars*

Benedicam Dominum
in omni tempore, semper laus
eius in ore meo.
Laudabitur anima mea.
Audiant mansueti
et laetentur.
Magnificate Dominum mecum
et exaltemus nomen eius
in idipsum.

Ich will den Herrn loben alle-
zeit; sein Lob soll immerdar in
meinem Munde sein.
Meine Seele soll ihn rühmen,
dass es die Elenden hören
und sich freuen.
Preiset mit mir den Herrn,
und lasst uns miteinander
seinen Namen erhöhen.

I will bless the Lord
at all times: his praise shall
continually be in my mouth.
My soul shall make her boast in
the Lord: the humble shall hear
thereof, and be glad.
O magnify the Lord with me,
and let us exalt
his name together.

*Ps 33 (34),2–4***2** **Exquisivi Dominum** SWV 268*Soli STB:* Miels, Poplutz, Schwandtke*Instr:* Ctto, Bc*Secunda pars*

Exquisivi Dominum
et exaudivit me,
et ex omnibus tribulationibus
meis eripuit me.
Accedite ad eum
et illuminamini
et facies vestrae
non confundentur.

Da ich den Herrn suchte,
antwortete er mir
und errettete mich
aus aller meiner Furcht.
Welche auf ihn sehen,
die werden erquickt,
und ihr Angesicht
wird nicht zu Schanden.

I sought the Lord,
and he heard me,
and delivered me
from all my fears.
They looked unto him,
and were lightened:
and their faces
were not ashamed.

Ps 33 (34),5–6

3 Venite ad me SWV 261*Solo T: Poplutz**Instr: 2 Vl, Bc*

Venite ad me,
omnes qui laboratis,
omnes qui onerati estis;
venite ad me,
et ego reficiam vos.
Tollite jugum meum super vos,
et discite a me,
quia mitis sum
et humilis corde,
et invenietis requiem
animabus vestris,
jugum enim meum suave est,
et onus meum leve.

Mt 11,28–30

Kommet her zu mir alle,
die ihr mühselig
und beladen seid;
kommet her zu mir,
ich will euch erquicken.
Nehmet auf euch mein Joch
und lernet von mir;
denn ich bin sanftmütig
und von Herzen demütig;
so werdet ihr Ruhe finden
für eure Seelen.
Denn mein Joch ist sanft,
und meine Last ist leicht.

Come unto me,
all ye that labor
and are heavy laden;
come unto me,
and I will give you rest.
Take my yoke upon you,
and learn of me;
for I am meek
and lowly in heart:
and ye shall find rest
unto your souls.
For my yoke is easy,
and my burden is light.

4 Fili mi, Absalon SWV 269*Solo B: Schwandtke**Instr: 4 Trb, Bc*

Fili mi, Absalon,
Absalon, fili mi.
Quis mihi tribuat,
ut ego moriar pro te!

2 Sam 18,33

Mein Sohn Absalom,
Absalom, mein Sohn!
Wollte Gott, ich wäre
für dich gestorben!

O my son Absalom,
O Absalom, my son!
Would God
I had died for thee!

5 In te, Domine, speravi SWV 259

Solo A: Erler
Instr: VI, Dul, Bc

In te, Domine, speravi
non confundar
in aeternum.
In justitia tua libera me.
Inclina aurem tuam,
accelera ut eruas me.
In te, Domine, speravi ...

Psalm 30 (31),2–3

Herr, auf dich traue ich,
lass mich nimmermehr
zu Schanden werden; errette
mich durch deine Gerechtigkeit!
Neige deine Ohren,
eilend hilf mir.
Herr, auf dich traue ich, ...

In thee, Lord, do I put my trust:
let me never be put
to confusion.
Deliver me in thy righteousness.
Incline thine ear unto me,
and save me.
In thee, Lord, ...

6 Domine, labia mea aperies SWV 271

Soli ST: Miels, Poplutz
Instr: Ctto, Trb, Dul, Bc

Domine, labia mea aperies,
et os meum
annuntiabit laudem tuam.

Ps 50 (51),17

Herr, tue meine Lippen auf,
dass mein Mund
deinen Ruhm verkündige.

O Lord, open thou my lips;
and my mouth
shall shew forth thy praise.

7 Jubilate Deo omnis terra SWV 262

Solo B: Schwandtke
Instr: 2 Blfl, Bc

Jubilare Deo
omnis terra.
Servite Domino in laetitia.
Introite in conspectu eius
in exultatione.
Scitote quoniam Dominus
ipse est Deus, ipse fecit nos,
et non ipsi nos, populus eius
et oves pascuae eius.

Jauchzet dem Herrn,
alle Welt!
Dienet dem Herrn mit Freuden;
kommt vor sein Angesicht
mit Frohlocken!
Erkennt, dass der Herr Gott ist!
Er hat uns gemacht, und nicht
wir selbst, zu seinem Volk und
zu Schafen seiner Weide.

Make a joyful noise
unto the Lord, all ye lands.
Serve the Lord with gladness:
come before his presence
with singing.
Know ye that the Lord he is God:
it is he that hath made us, and not
we ourselves; we are his people,
and the sheep of his pasture.

Atria eius in hymnis
confitemini illi.
Laudate nomen eius,
quoniam suavis est Dominus.
Jubilate Deo
omnis terra.
In aeternum misericordia eius
et usque in generationem et
generationem veritas eius.
Jubilate Deo
omnis terra.

Psalm 99 (100)

Geht ein zu seinen Vorhöfen
mit Loben; danket ihm,
lobet seinen Namen!
Denn der Herr ist freundlich.
Jauchzet dem Herrn,
alle Welt!
Und seine Gnade währet ewig
und seine Wahrheit
für und für.
Jauchzet dem Herrn,
alle Welt!

Enter into his courts with prai-
se: be thankful unto him, and
bless his name.
For the Lord is good.
Make a joyful noise
unto the Lord, all ye lands.
His mercy is everlasting;
and his truth endureth
to all generations.
Make a joyful noise unto the
Lord, all ye lands.

8 Cantabo Domino in vita mea SWV 260

Solo T: Mähger
Instr: 2 Vl, Bc

Cantabo Domino in vita mea.
In vita mea cantabo Domino,
psallam Deo meo
quam diu fuero.
Alleluja.

Ps 103 (104),33

Ich will dem Herrn singen
mein Leben lang,
und meinen Gott loben, solan-
ge ich bin.
Halleluja!

I will sing unto the Lord
as long as I live:
I will sing praise to my God
while I have my being.
Alleluja!

9 Buccinate in neomenia tuba SWV 275

Soli TTB: Poplutz, Mähger, Schwandtke
Instr: 2 Ctto, Dul, Bc

Buccinate
in neomenia tuba;
in insigni die
solennitatis vestrae.
Alleluja.

Blaset im Neumond
die Posaune,
in eurem Fest
der Laubhütten!
Halleluja!

Blow up the trumpet
in the new moon,
in the time appointed,
on our solemn feast day.
Alleluja!

In voce exultationis,
in voce tubae corneae
exultate Deo, adjutori nostro.
Alleluja.

Ps 80 (81),4.2;97 (98),6

Mit fröhlicher Stimme, mit
Posaunenschall preiset fröhlich
Gott, der unsre Stärke ist.
Halleluja!

With a joyful voice, with trum-
pets make a joyful noise before
the Lord, the King.
Alleluja!

10 Jubilate Deo SWV 276

Soli TTB: Poplutz, Mähger, Schwandtke

Instr: 2 Ctto, Dul, Bc

Jubilate Deo
in chordis et organo,
in tympano et choro.
Cantate et exultate et psallite,
psallite sapienter.
Alleluja.

Ps 150,4;97 (98),4

Jauchzet Gott
mit Saiten und Pfeifen,
mit Pauken und Reigen.
Singet, rühmet und lobet.
Lobet mit Verstand.
Halleluja.

Übersetzung: nach Martin Luther

Make a joyful noise unto the
Lord, with stringed instruments
and organs, with timbals and
chancel. Sing praise,
praise him wisely.
Alleluja.

Translation: after King James Bible

Soli: Dorothee Miels, *Soprano* · Ulrike Hofbauer, *Soprano* · Isabel Jantschek, *Soprano*
Maria Stosiek, *Alto* · David Erler, *Alto* · Stefan Kunath, *Alto*
Georg Poplutz, *Tenore* · Tobias Mähger, *Tenore*
Martin Schicketanz, *Basso* · Felix Schwandtke, *Basso*

Instr.: Margret Baumgartl, *Violino* · Karina Müller, *Violino* · Friederike Otto, *Cornetto*
Anna Schall, *Flauto a becco* · Julia Fritz, *Flauto a becco* · Sebastian Krause, *Trombone*
Julian Nagel, *Trombone* · Masafumi Sakamoto, *Trombone* · Fernando Günther, *Trombone*
Clemens Schlemmer, *Dulciana* · Jennifer Harris, *Dulciana* · Eva-Maria Horn, *Tiorba*
Matthias Müller, *Violone* · Ludger Rémy, *Organo*

Hans-Christoph Rademann

Vol. 14: Symphoniae Sacrae I · CD 19



HEINRICH SCHÜTZ

Die Gesamteinspielung · Complete Recording
Box I

Dresdner Kammerchor · Hans-Christoph Rademann

- Vol. 1 Geistliche Chor-Music 1648 (CD 1–2)
- Vol. 2 Italienische Madrigale (CD 3)
- Vol. 3 Musikalische Exequien (CD 4)
- Vol. 4 Zwölf geistliche Gesänge (CD 5)
- Vol. 5 Cantiones Sacrae (CD 6–7)
- Vol. 6 Lukaspassion & Die Sieben Worte (CD 8)
- Vol. 7 Kleine geistliche Konzerte I (CD 9)
- Vol. 8 Psalmen Davids (CD 10–11)

Bonus-DVD

Heinrich Schütz. Der Vater der deutschen Musik
Ein Film von / A film by Jörg Kobel

Carus 83.041 (11 CDs & DVD in Box)

Thank you for purchasing this Carus recording – we hope you enjoy it.

This PDF version of the booklet is for your personal use only.
Please respect our copyright and the intellectual property of our artists and writers –
do not upload or otherwise make available for sharing our booklets or recordings.